Deutscher Bundestag
4. Wahlperiode

Drucksache IV/1169

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
6 — 73201 — 5264/63 II

Bonn, den 29. März 1963

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Internationalen Weizen-Übereinkommen 1962

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen (Anlage 1).

Der Text des Übereinkommens in englischem, französischem und spanischem Wortlaut und in deutscher Übersetzung (Anlage 2) sowie eine Denkschrift zu dem Übereinkommen (Anlage 3) sind beigefügt.

Federführend sind die Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten und des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 255. Sitzung am 22. März 1963 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers

Ludwig Erhard

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Anlage 1

Entwurf eines Gesetzes zu dem Internationalen Weizen-Übereinkommen 1962

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Washington am 11. Mai 1962 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Weizen-Übereinkommen 1962 wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt mit Wirkung vom 16. Juli 1962 in Kraft.

(2) Das Übereinkommen tritt für die Bundesrepublik Deutschland nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunde mit Wirkung vom 16. Juli 1962, Teil II jedoch erst mit Wirkung vom 1. August 1962 in Kraft. Der Tag der Hinterlegung ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Übereinkommen bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das Übereinkommen soll auch auf das Land Berlin angewendet werden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Diese Bestimmung entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Der Tag der Hinterlegung der deutschen Ratifikationsurkunde ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben. Das Inkrafttreten des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland richtet sich nach den Bestimmungen des Artikels 35 Abs. 5 und 6 des Übereinkommens. Demgemäß ist das Inkrafttreten des Gesetzes mit Wirkung vom 16. Juli 1962 vorgesehen.

Schlußbemerkung

Die mit dem Übereinkommen verbundenen Kosten (vgl. Artikel 33 des Übereinkommens) dürften jährlich etwa 50 000 DM betragen. Für das Jahr 1963 sind im Rahmen des Entwurfs zum Bundeshaushalt, Einzelplan 10 Kap. 10 02 Tit. 675, 48 520 DM eingestellt, die als ausreichend zu betrachten sind. Länder und Gemeinden werden nicht mit Kosten belastet.

Anlage 2

Internationales Weizen-Übereinkommen 1962

International Wheat Agreement, 1962

Accord international sur le blé de 1962

Convenio Internacional del Trigo, 1962

THE GOVERNMENT SIGNATORY to this Agreement,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1949, was revised and renewed in 1953, 1956 and 1959, and

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1959, expires on 31 July 1962 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Part I. — General

Article 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) To assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;

(c) To overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;

(d) To encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular in developing countries, so as to improve health and nutrition in those countries and thus to assist in their development; and

(e) In general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

Article 2

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 31;

(b) "Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Accord,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953, 1956 et 1959, et

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1959 expire le 31 juillet 1962 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Première Partie — Généralités

Article 1

Objet

Le présent Accord a pour objet:

a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;

b) De favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé, d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;

c) De surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;

d) De stimuler l'utilisation et la consommation du blé et de la farine de blé en général, et plus particulièrement, dans les pays en voie de développement afin d'améliorer la santé et la nutrition dans ces pays et de contribuer ainsi à leur développement; et

e) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) «Comité consultatif des équivalences de prix» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;

b) «Solde des obligations» désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de

LOS GOBIERNOS SIGNATARIOS del presente Convenio,

CONSIDERANDO que el Convenio Internacional del Trigo, de 1949, fue modificado y renovado en 1953, 1956 y 1959, y

CONSIDERANDO que el Convenio Internacional del Trigo de 1959 expira el 31 de julio de 1962 y que conviene concertar otro convenio por un nuevo período,

HAN CONVENIDO LO QUE SIGUE:

Parte I — Disposiciones generales

Artículo 1

Finalidades

Las finalidades de este Convenio son:

a) Garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables;

b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los importadores, para contribuir así al desarrollo de los países cuyas economías dependen de las ventas comerciales de trigo;

c) Precaver los graves perjuicios que ocasionan a los productores los excedentes onerosos y a los consumidores las críticas penurias de trigo;

d) Fomentar el uso y el consumo de trigo y de harina de trigo en general y, en particular, en los países en vías de desarrollo, para mejorar la salud y la alimentación en esos países y ayudarles de esta manera a lograr su desarrollo; y

e) Favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

Artículo 2

Definiciones

1. Para los fines del presente Convenio:

   a) Por "Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios" se entiende el Comité creado en virtud del artículo 31;

   b) Por "saldo de las obligaciones de un país exportador" se entiende la cantidad de trigo que ese país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5. a precio que no exceda del máximo, o sea, la

(Übersetzung)

DIE UNTERZEICHNERREGIERUNGEN dieses Übereinkommens —

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenabkommen von 1949 in den Jahren 1953, 1956 und 1959 revidiert und erneuert wurde, und

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1959 am 31. Juli 1962 außer Kraft tritt und daß es erwünscht ist, ein neues Übereinkommen für einen weiteren Zeitabschnitt abzuschließen —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Teil I — Allgemeines

Artikel 1

Zweck

Zweck dieses Übereinkommens ist es,

a) den Einfuhrstaaten die Versorgung mit Weizen und Weizenmehl und den Ausfuhrstaaten den Absatz von Weizen und Weizenmehl zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern;

b) im Interesse der Ausfuhr- und der Einfuhrstaaten die Ausweitung des internationalen Handels mit Weizen und Weizenmehl zu fördern und hierbei einen möglichst freien Handelsverkehr zu sichern, um dadurch zur Entwicklung der Länder beizutragen, deren Wirtschaft von kommerziellen Weizenverkäufen abhängig ist;

c) die großen Härten zu beseitigen, die für Erzeuger und Verbraucher aus drückenden Überschüssen oder aus einem kritischen Mangel an Weizen entstehen;

d) die Verwendung und den Verbrauch von Weizen und Weizenmehl im allgemeinen zu fördern, insbesondere aber in den Entwicklungsländern, um den Gesundheitszustand und die Ernährungslage in diesen Ländern zu verbessern und dadurch zu ihrer Entwicklung beizutragen; und

e) im Hinblick auf die Beziehung des Weizenhandels zur wirtschaftlichen Stabilität der Märkte anderer landwirtschaftlicher Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Welt-Weizenprobleme allgemein zu fördern.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens

   a) bedeutet „Beratungsausschuß für Preisäquivalente" den auf Grund des Artikels 31 eingesetzten Ausschuß;

   b) bedeutet „Lieferpflichtsaldo" die Weizenmenge, die ein Ausfuhrstaat nach Artikel 5 zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis zur Verfügung zu stellen verpflichtet ist, d. h. die Menge, um die seine Referenzmenge in bezug

respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(c) "Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5; that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;

(d) "Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

(e) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;

(f) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

(g) "c. & f." means cost and freight;

(h) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949, and continued in being by Article 25;

(i) "Crop year" means the period from 1 August to 31 July;

(j) "Datum quantity" means:

(i) in the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 15;

(ii) in the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 15;

(k) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;

(l) "Exporting country" means, as the context requires, either:

(i) the Government of a country listed in Annex B which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

(m) "f.a.q." means fair average quality;

(n) "f.o.b." means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft;

(o) "Importing country" means, as the context requires, either:

base, vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;

c) «Solde des droits» désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;

d) «Boisseau» désigne 60 livres avoirdupoids, soit 27,2155 kilogrammes;

e) «Frais de détention» désigne les frais de magasinage, d'intéret et d'assurance afférents à la détention du blé;

f) «Blé de semence certifié» désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine, et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;

g) «c. et f.» signifie coût et fret;

h) «Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;

i) «Année agricole» désigne la période du 1er août au 31 juillet;

j) «Quantité de base» désigne:

i) dans le cas d'un pays exportateurs, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15;

ii) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15.

k) «Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;

l) «Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe B qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

m) «f. a. q.» signifie qualité moyenne marchande;

n) «f. o. b.» signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial;

o) «Pays importateur» désigne, suivant le contexte, soit

diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas del país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola;

c) Por "saldo de los derechos de un país importador" se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas de esos países durante el año agrícola;

d) Por "bushel" se entiende 60 libras avoirdupois ó 27,2155 kilogramos;

e) Por "gastos de almacenamiento" se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho;

f) Por "trigo para semilla certificado" se entiende el trigo oficialmente certificado con arreglo a la costumbre del país de origen y que se ajuste a las normas de especificación reconocidas para el trigo para semilla en ese país;

g) Por "c.y.f." se entiende costos y flete;

h) Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949 y mantenido por el artículo 25;

i) Por "año agrícola" se entiende el período comprendido entre el 1° de agosto y el 31 de julio;

j) Por "cantidad básica" se entiende:

   i) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas de ese país por los países importadores durante los años determinados en el artículo 15;

   ii) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales de los países exportadores o de un país exportador determinado, según sea el caso, durante los años determinados en el artículo 15;

k) Por "Comité Ejecutivo" se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30;

l) Por "país exportador" se entiende, según sea el caso:

   i) el gobierno de un país que figure en el anexo B que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo; o

   ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y los obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio;

m) Por "f.a.q." se entiende calidad media comercial;

n) Por "f.o.b." se entiende franco a bordo de barco marítimo y, cuando se trate de trigo de Francia puesto en un puerto del Rhin, franco de embarcación fluvial;

o) Por "país importador" se entiende, según sea el caso:

auf die Einfuhrstaaten die tatsächlichen kommerziellen Käufe übersteigt, die diese Einfuhrstaaten in dem Erntejahr zu dem betreffenden Zeitpunkt bei ihm getätigt haben;

c) bedeutet „Kaufberechtigungssaldo" die Weizenmenge, die ein Einfuhrstaat nach Artikel 5 zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis zu kaufen berechtigt ist, d. h. die Menge, um die seine Referenzmenge in bezug auf den oder die betreffenden Ausfuhrstaaten seine tatsächlichen kommerziellen Käufe übersteigt, die er bei diesen Staaten in dem Erntejahr zu dem betreffenden Zeitpunkt getätigt hat;

d) bedeutet „Bushel" 60 englische Pfund Handelsgewicht oder 27,2155 kg;

e) bedeuten „Lagerkosten" die Unkosten, die bei der Lagerhaltung von Weizen für Lagerung, Zinsen und Versicherung entstehen;

f) bedeutet „zertifiziertes Weizensaatgut" Weizen, der nach den im Ursprungsland üblichen Methoden amtlich anerkannt ist und den in diesem Land gültigen Bestimmungsnormen für Weizensaatgut entspricht;

g) bedeutet „cf" Kosten und Fracht;

h) bedeutet „Rat" den auf Grund des Internationalen Weizenabkommens von 1949 eingesetzten und nach Artikel 25 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;

i) bedeutet „Erntejahr" die Zeit vom 1. August bis 31. Juli;

j) bedeutet „Referenzmenge"

   i) falls es sich um einen Ausfuhrstaat handelt, die jährlichen kommerziellen Käufe, die bei diesem Staat von Einfuhrstaaten im Durchschnitt der in Artikel 15 festgelegten Jahre getätigt worden sind;

   ii) falls es sich um einen Einfuhrstaat handelt, die jährlichen kommerziellen Käufe, die im Durchschnitt der in Artikel 15 festgelegten Jahre bei Ausfuhrstaaten bzw. bei einem bestimmten Ausfuhrstaat getätigt worden sind;

k) bedeutet „Exekutivausschuß" den nach Artikel 30 eingesetzten Ausschuß;

l) bedeutet „Ausfuhrstaat" je nach dem Zusammenhang

   i) entweder die Regierung eines in Anlage B aufgeführten Staates, die durch Annahme oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist,

   ii) oder den Staat selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Staates nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

m) bedeutet „faq" gute Durchschnittsqualität;

n) bedeutet „fob" frei an Bord See- bzw. Küstenschiffe; bezüglich des bis an einen Rheinhafen gelieferten französischen Weizens bedeutet es frei an Bord Flußfahrzeug;

o) bedeutet „Einfuhrstaat" je nach dem Zusammenhang

(i) the Government of a country listed in Annex C which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply;

(p) "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding;

(q) "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(r) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 13;

(s) "Metric ton" or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels;

(t) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(u) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7, including the minimum prices but excluding the maximum prices;

(v) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country of from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition „Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37;

(w) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37;

(x) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheatflour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe C qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

p) «Frais de marché» désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;

q) «Prix maximum» désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

r) «Déclaration de prix maximum« désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13;

s) «Tonne métrique» ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux;

t) «Prix minimum» désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

u) «Échelle de prix» désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;

v) «Achat» désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre des négociants privés et entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme «gouvernement» désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant;

w) «Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 37 les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord;

x) «Blé» désigne le blé en grain, de quelque nature, catégorie, type, «grade» ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

i) el gobierno de un país que figure en el anexo C que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo; o

ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio;

p) Por "gastos de comercialización" se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho;

q) Por "precio máximo" se entiende los precios máximos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;

r) Por "declaración de precio máximo" se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 13;

s) Por "tonelada métrica", o sea 1.000 kilogramos, se entiende 36,74371 bushels;

t) Por "precio mínimo" se entiende los precios mínimos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;

u) Por "escala de precios" se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, incluídos los precios mínimos pero excluídos los precios máximos;

v) Por "compra" se entiende la compra para la importación de trigo exportado o que haya de exportarse de un país exportador o de un país que no sea exportador, o la cantidad de ese trigo así comprada. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra se entenderá que se refiere no sólo a los compras concertadas entre gobiernos sino, también, a las concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y un gobierno. En esta definición se entenderá también por "gobierno" el de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extienden los derechos y obligaciones de cualquier gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él;

w) Por "territorio", en relación con un país exportador o un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extiendan los derechos y las obligaciones del gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio; y

x) Por "trigo" se entiende el trigo en grano cualesquiera que sea su especificación, clase, tipo, grado o calidad y, excepto en el artículo 6, la harina de trigo.

2. Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

i) entweder die Regierung eines in Anlage C aufgeführten Staates, die durch Annahme oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist,

ii) oder den Staat selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Staates nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

p) bedeuten „Absatzkosten" alle üblichen Unkosten, die bei dem Verkauf, der Charterung und dem Versand entstehen;

q) bedeutet „Höchstpreis" je nach dem Zusammenhang die in den Artikeln 6 und 7 angegebenen oder nach Maßgabe dieser Artikel festgesetzten Preise oder einen dieser Preise;

r) bedeutet „Höchstpreiserklärung" eine gemäß Artikel 13 abgegebene Erklärung;

s) bedeuten „metrische Tonne" oder 1000 kg: 36,74371 bushels;

t) bedeutet „Mindestpreis" je nach dem Zusammenhang die in den Artikeln 6 und 7 angegebenen oder nach Maßgabe dieser Artikel festgesetzten Preise oder einen dieser Preise;

u) bedeutet „Preisrahmen" die Preise, die zwischen den in den Artikeln 6 und 7 angegebenen oder nach Maßgabe dieser Artikel festgesetzten Mindestpreisen (einschließlich) und Höchstpreisen (ausschließlich) liegen;

v) bedeutet „Kauf" je nach dem Zusammenhang einen Kauf von ausgeführtem oder zur Ausfuhr bestimmten Weizen eines Ausfuhrstaates oder eines anderen Staates zwecks Einfuhr oder die Menge des so gekauften Weizens. Soweit in diesem Übereinkommen auf einen „Kauf" Bezug genommen wird, bedeutet dieser Ausdruck nicht nur Käufe zwischen den betreffenden Regierungen, sondern auch zwischen Privathändlern und zwischen einem Privathändler und der betreffenden Regierung. In dieser Begriffsbestimmung ist unter „Regierung" die Regierung jedes Hoheitsgebiets zu verstehen, für das die Rechte und Pflichten einer Regierung, die dieses Übereinkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, gemäß Artikel 37 gelten;

w) bedeutet „Hoheitsgebiet" in bezug auf einen Ausfuhr- oder Einfuhrstaat jedes Hoheitsgebiet, für das die Rechte und Pflichten der Regierung dieses Staats aus diesem Übereinkommen gemäß Artikel 37 gelten;

x) bedeutet „Weizen" Weizengetreide jeder Art, Klasse, Type, Handelssorte oder Qualität und, außer in Artikel 6, Weizenmehl.

(2) Sämtliche Berechnungen des Weizenäquivalents von Weizenmehlkäufen erfolgen auf der Grundlage des im Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer angegebenen Ausmahlungssatzes. Ist kein Ausmahlungssatz angegeben, so entsprechen, falls der Rat nicht anders entscheidet, bei diesen Berechnungen 72 Gewichtseinheiten Weizenmehl 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide.

Article 3

Commercial Purchases and Special Transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

(b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting country tied to the purchase of wheat;

(c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertable into currency or goods for use in the exporting country;

(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions

(i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

Article 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. «Achat commercial» désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé. Les transactions spéciales comprennent:

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;

e) les opérations de troc

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;

f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier, et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur, en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article, est tranchée par le Conseil.

Artículo 3

Compras comerciales y transacciones especiales

1. Para los fines del presente Convenio, "compra comercial" es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluídas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, "transacción especial" es aquélla que se haga o no conforme a la escala de precios, contiene condiciones establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes. Las transacciones especiales comprenden:

a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago, u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos comerciales, los plazos o las condiciones prevalecientes en el mercado mundial;

b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de trigo se obtienen mediante un préstamo del gobierno del país exportador concedido para la compra de trigo;

c) Las ventas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en numerario o en mercancías de que se pueda disponer en el país exportador;

d) Las ventas efectuadas según acuerdos con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, a menos que el país exportador y el país importador interesados acuerden que la venta será considerada como comercial;

e) Las operaciones de trueque

i) resultantes de la intervención de los gobiernos, en las que se intercambia trigo a precios diferentes de los prevalecientes en el mundo, o

ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de trigo sea consecuencia de una operacion de trueque en la que el país de destino final no esté mencionado en el contrato de trueque original;

f) Los donativos de trigo o las compras de trigo realizadas con cargo a un donativo en numerario concedido específicamente con ese fin por el país exportador;

g) Cualquier otra categoría de transacciones que contengan características introducidas por el gobierno de un país interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales corrientes que el Consejo pueda establecer.

3. Cualquier cuestión planteada por el Secretario Ejecutivo o por un país exportador o importador sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1 del presente artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2 del presente artículo, será decidida por el Consejo.

Artikel 3

Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein kommerzieller Kauf ein Kauf nach der Begriffsbestimmung des Artikels 2, der den im internationalen Handel üblichen Handelsgebräuchen entspricht; die in Absatz 2 bezeichneten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Sondergeschäft ein Geschäft, welches — gleichgültig, ob es innerhalb des Preisrahmens liegt oder nicht — Merkmale aufweist, die ihm von der Regierung eines beteiligten Staates aufgeprägt sind und den üblichen Handelsgebräuchen nicht entsprechen. Zu den Sondergeschäften gehören:

a) Verkäufe gegen Kredit, bei denen auf Grund staatlicher Einflußnahme die Zinssätze, Zahlungsfristen oder andere einschlägige Bedingungen den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen, Fristen und Bedingungen nicht entsprechen;

b) Verkäufe, bei denen die Mittel für den Ankauf von Weizen von der Regierung des Ausfuhrstaats in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt werden;

c) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrstaats, die nicht in Zahlungsmittel oder Waren zur Verwendung im Ausfuhrstaat transferierbar oder konvertierbar sind;

d) Verkäufe auf Grund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen, zu denen Verrechnungskonten zur gegenseitigen Verrechnung von Guthaben durch Warenaustausch gehören, sofern der betreffende Ausfuhr- und Einfuhrstaat nicht vereinbaren, daß der Verkauf als kommerzieller Verkauf anzusehen ist;

e) Tauschgeschäfte

i) die sich aus staatlicher Einflußnahme ergeben, und bei denen Weizen zu anderen als den vorherrschenden Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder

ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, sofern sich der Weizenkauf nicht aus einem Tauschgeschäft ergibt, bei dem der endgültige Bestimmungsstaat in dem ursprünglichen Tauschvertrag nicht genannt war;

f) Weizenschenkungen oder Weizenkäufe, die mit zweckgebundenen Geldzuwendungen des Ausfuhrstaats getätigt werden;

g) sonstige vom Rat bezeichnete Arten von Geschäften, die den üblichen Handelsgebräuchen nicht entsprechende, von der Regierung eines betroffenen Staates geschaffene Merkmale aufweisen.

(3) Über Anfragen des Exekutivsekretärs oder eines Ausfuhr- oder Einfuhrstaats, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 ist, entscheidet der Rat.

Part II — Rights and Obligations

Article 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in Annex A of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries at prices within the price range and that any additional commercial purchases of wheat from exporting countries shall also be at prices within the price range, except when a maximum price declaration is in effect in respect of any exporting country in which case the provisions of Article 5 shall apply.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices within the price range in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries, except when a maximum price declaration is in effect in respect of an exporting country, in which case the provisions of Article 5 shall apply to that country.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 19, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

Article 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) To purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) To purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) To make purchases under paragraph (1) of this Article from such or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) To purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its

Deuxième Partie — Droits et obligations

Article 4

Achats dans l'échelle de prix

1. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 sont applicables, tout pays importateur s'engage pour toute année agricole à acheter aux pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure au pourcentage spécifié pour lui à l'Annexe A, de ses achats commerciaux globaux de blé, et à ce que tout achat commercial supplémentaire de blé auprès des pays exportateurs soit effectué à des prix compris dans l'échelle de prix.

2. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 s'appliquent à ce pays, les pays exportateurs s'engagent solidairement pour toute année agricole à mettre leur blé à la disposition des pays importateurs, à des prix compris dans l'échelle de prix, en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 19, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

Article 5

Achats au prix maximum

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur:

a) D'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et

b) D'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur:

a) D'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs; et

b) D'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses

Parte II — Derechos y obligaciones

Artículo 4

Compras dentro de la escala de precios

1. Cada país importador se compromete a comprar de los países exportadores, durante un año agrícola y dentro de la escala de precios, una cantidad que no sea inferior al porcentaje del total de sus compras comerciales de trigo fijado para ese país en el anexo A y a efectuar igualmente dentro de la escala de precios cualesquiera compras comerciales adicionales de trigo de los países exportadores, salvo cuando esté en vigor una declaración de precio máximo con respecto a cualquier país exportador, en cuyo caso serán aplicables las disposiciones del artículo 5.

2. Los países exportadores se comprometen conjuntamente entre ellos a que su trigo será puesto a disposición de los países importadores, durante cualquier año agrícola, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, en cantidades suficientes para satisfacer las necesidades comerciales de dichos países, salvo cuando esté en vigor una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, en cuyo caso serán aplicables a dicho país las disposiciones del artículo 5.

3. A los efectos del presente Convenio, salvo lo dispuesto en el artículo 5, el trigo comprado de un país importador por un segundo país importador y que se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador, se considerará como comprado de ese país exportador por el segundo país importador. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, el presente párrafo se aplicará a la harina de trigo únicamente cuando esa harina proceda del país exportador interesado.

Artículo 5

Compras al precio máximo

1. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores, a un precio que no exceda el precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en tanto que el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no sea rebasado.

2. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a:

a) Comprar de los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos en relación con la totalidad de los países exportadores; y

b) Comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4.

3. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a:

a) Comprar trigo de uno o más de esos países exportadores según el párrafo 1 del presente artículo, y a comprar de los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales, a precios comprendido dentro de la escala; y

b) Comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4, hasta cubrir el saldo de

Teil II — Rechte und Pflichten

Artikel 4

Käufe innerhalb des Preisrahmens

(1) Jeder Einfuhrstaat verpflichtet sich, in einem Erntejahr mindestens den für ihn in Anlage A angegebenen Hundertsatz seiner kommerziellen Weizenkäufe von Ausfuhrstaaten zu Preisen innerhalb des Preisrahmens zu kaufen und zusätzliche kommerzielle Weizenkäufe von Ausfuhrstaaten ebenfalls zu Preisen innerhalb des Preisrahmens zu tätigen, sofern nicht für einen Ausfuhrstaat eine Höchstpreiserklärung wirksam ist; in diesem Fall findet Artikel 5 Anwendung.

(2) Die Ausfuhrstaaten verpflichten sich gemeinschaftlich, in einem Erntejahr Weizen aus ihren Ländern zu Preisen innerhalb des Preisrahmens für Käufe der Einfuhrstaaten in Mengen zur Verfügung zu stellen, die zur Deckung des kommerziellen Bedarfs dieser Staaten ausreichen, sofern nicht für einen Ausfuhrstaat eine Höchstpreiserklärung wirksam ist; in diesem Fall findet Artikel 5 auf diesen Staat Anwendung.

(3) Vorbehaltlich des Artikels 5 gilt Weizen, der aus der Ernte eines Ausfuhrstaats während des betreffenden Erntejahres stammt und bei einem Einfuhrstaat von einem zweiten Einfuhrstaat gekauft wurde, im Sinne dieses Übereinkommens als Weizen, den der zweite Einfuhrstaat bei einem Ausfuhrstaat gekauft hat. Vorbehaltlich des Artikels 19 ist dieser Absatz auf Weizenmehl nur anwendbar, wenn das Mehl aus dem betreffenden Ausfuhrstaat stammt.

Artikel 5

Käufe zum Höchstpreis

(1) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung in bezug auf einen Ausfuhrstaat ab, so stellt dieser Staat den Einfuhrstaaten seinen ihnen gegenüber bestehenden Lieferpflichtsaldo zum Kauf zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis in einem solchen Umfang zur Verfügung, daß der Kaufberechtigungssaldo eines Einfuhrstaats gegenüber allen Ausfuhrstaaten nicht überschritten wird.

(2) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung in bezug auf alle Ausfuhrstaaten ab, so hat jeder Einfuhrstaat während der Geltungsdauer der Erklärung das Recht,

a) von Ausfuhrstaaten Weizen in Höhe seines Kaufberechtigungssaldos gegenüber allen Ausfuhrstaaten zu Preisen zu kaufen, die nicht über dem Höchstpreis liegen, und

b) Weizen aus irgendeiner Quelle zu kaufen, ohne daß ein solcher Kauf als Verstoß gegen Artikel 4 Absatz 1 gilt.

(3) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung in bezug auf einen oder mehrere, aber nicht alle Ausfuhrstaaten ab, so hat jeder Einfuhrstaat während der Geltungsdauer der Erklärung das Recht,

a) Käufe nach Absatz 1 bei diesem oder diesen Ausfuhrstaaten vorzunehmen und den Rest seines Handelsbedarfs zu Preisen innerhalb des Preisrahmens bei den anderen Ausfuhrstaaten zu decken, und,

b) Weizen aus irgendeiner Quelle in Höhe seines am Tag des Wirksamwerdens der Erklärung gegenüber diesem oder diesen Ausfuhrstaaten

balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

Article 6

Prices of Wheat

(1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	$ 1.62½
Maximum	$ 2.02½

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Durum wheat and certified seed wheat are excluded from the provisions relating to maximum prices.

(c) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort

droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateur ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent ici, sous réserve que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 et de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur,

a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum; et

b) n'entrent pas en ligne de compte s'ils ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

Article 6

Prix du blé

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum	$ 1.62½
Maximum	$ 2.02½

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1er mars 1949, pour le blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leur équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les dispositions relatives aux prix maximums ne s'appliquent pas au blé durum ni au blé de semence certifié.

c) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:

a) Le blé Manitoba Northern nº 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;

b) Le blé Manitoba Northern nº 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au pa-

sus derechos en relación con el mismo país o los mismos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

bestehenden Kaufberechtigungssaldo zu kaufen, sofern dieser Saldo nicht größer als sein Kaufberechtigungssaldo gegenüber allen Ausfuhrstaaten ist; ein solcher Kauf gilt nicht als Verstoß gegen Artikel 4 Absatz 1.

4. Las compras hechas por un país importador de un país exportador que excedan el saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. También se aplicarán a este artículo las disposiciones del párrafo 3 del artículo 4, siempre que no sea rebasado el saldo de los derechos de cualquier país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

(4) Käufe, die ein Einfuhrstaat bei einem Ausfuhrstaat über seinen gegenüber allen Ausfuhrstaaten bestehenden Kaufberechtigungssaldo hinaus vornimmt, vermindern nicht die dem betreffenden Ausfuhrstaat aus diesem Artikel erwachsende Verpflichtung. Artikel 4 Absatz 3 findet auch im Fall des vorliegenden Artikels Anwendung, sofern der Kaufberechtigungssaldo eines Einfuhrstaats gegenüber sämtlichen Ausfuhrstaaten dadurch nicht überschritten wird.

5. Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 1 del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del apartado b) del párrafo 2 y el apartado b) del párrafo 3 de este artículo, las compras efectuadas por dicho país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo:

a) Se tomarán en consideración si dichas compras se han hecho de un país exportador incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración; y

b) No se tendrán absolutamente en cuenta si dichas compras se han hecho de un país que no sea exportador.

(5) Bei der Feststellung, ob ein Einfuhrstaat den nach Artikel 4 Absatz 1 erforderlichen Hundertsatz erfüllt hat, sind vorbehaltlich der in Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe b des vorliegenden Artikels vorgesehenen Einschränkungen die Käufe, die der Staat während der Geltungsdauer einer Höchstpreiserklärung getätigt hat,

a) zu berücksichtigen, wenn diese Käufe bei einem der Ausfuhrstaaten erfolgten, einschließlich des Ausfuhrstaats, für den die Erklärung abgegeben worden war,

b) gänzlich unberücksichtigt zu lassen, wenn diese Käufe bei einem anderen als einem Ausfuhrstaat vorgenommen wurden.

Artículo 6

Precios del trigo

1. a) Durante la vigencia del presente Convenio, los precios básicos, mínimo y máximo, serán los siguientes:

Mínimo	\$1.62½
Máximo	\$2.02½

moneda canadiense por bushel, a la paridad del dólar canadiense determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional en 1° de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos, mínimo y máximo, y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan el comprador y el vendedor.

b) El trigo durum y el trigo para semilla certificado quedan excluídos de las disposiciones relativas al precio máximo.

c) Los gastos de almacenamiento convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de la fecha especificada en el contrato de venta.

Artikel 6

Weizenpreise

(1) a) Die Mindest- und die Höchst-Grundpreise je Bushel werden für die Geltungsdauer dieses Übereinkommens wie folgt festgesetzt:

Mindestpreis	Dollar 1,62½
Höchstpreis	Dollar 2,02½

kanadischer Währung — zu der vom Internationalen Währungsfonds mit Wirkung vom 1. März 1949 für den kanadischen Dollar festgesetzten Parität — für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert. In den Mindest- und Höchst-Grundpreisen und ihren nachstehend angegebenen Äquivalenten sind die zwischen Käufer und Verkäufer etwa vereinbarten Lager- und Absatzkosten nicht enthalten.

b) Hartweizen (durum wheat) und zertifiziertes Weizensaatgut fallen nicht unter die Höchstpreisbestimmungen.

c) Die zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarten Lagerkosten dürfen dem Käufer erst nach einem vereinbarten, in dem betreffenden Weizen-Kaufvertrag angegebenen Zeitpunkt berechnet werden.

2. El precio máximo equivalente del trigo a granel será:

a) Para el trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo Nr. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo;

b) Para el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c.y.f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especi-

(2) In bezug auf losen Weizen gelten folgende Äquivalent-Höchstpreise:

a) für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), in Vancouver gelagert: der in Absatz 1 genannte Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert;

b) für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat) fob Port Churchill, Manitoba: das dem cf-Preis im Bestimmungsstaat entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-

William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort Wil-

ragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

d) Le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

f) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

g) i) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

ii) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en maga-

fica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para su cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes;

c) Para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se espicifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

d) Para el trigo australiano f.a.q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

e) Para el trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso, el precio equivalente al precio c.y.f. en el país de destino, o al precio c.y.f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

f) Para el trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c.y.f. en el país de destino, o el precio c.y.f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

g) i) Para el trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Golfo de México o en la frontera mexicana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c.y.f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducación por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

ii) Para el trigo mexicano según muestra a descripción, en almacén puertos mexicanos del Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort

Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen;

c) für argentinischen Weizen, in Ozeanhäfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in argentinische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

d) für australischen faq-Weizen, in Ozeanhäfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in australische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

e) für französischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob französische Häfen oder französische Grenze das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

f) für italienischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob italienische Häfen oder italienische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

g) i) für mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob mexikanische Golf-Häfen oder mexikanische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

ii) für mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung, in mexikanischen Pazifik-Häfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat) lose in Fort

liam/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort Willam/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(j) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(k) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(l) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(m) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea Ports or Baltic Ports or at USSR border (which-

sin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

h) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans les pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

i) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Gœteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

j) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

k) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

l) Le blé Soft White n° 1 et le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la Côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

m) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la

William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda mexicana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

h) Para el trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso, el precio equivalente al precio c.y.f. en el país de destino, o al precio c.y.f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

i) Para el trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotenburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c.y.f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

j) Para el trigo No. 1 Heavy Dark Northern Spring, en almacén Duluth/Superior, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

k) Para el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. en puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, el precio equivalente al precio c.y.f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

l) Para el trigo No. 1 Soft White o para el trigo No. 1 Hard Winter en almacén puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados; y

m) Para el trigo soviético South Winter f.o.b. puertos del Mar Negro o del Báltico o en la frontera de la

William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in mexikanische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

h) für spanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob spanische Häfen oder spanische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

i) für schwedischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob Stockholm oder Göteborg oder dazwischen liegende schwedische Häfen: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

j) für Nr. 1 Schweren Dunklen Nord-Sommerweizen (Heavy Dark Northern Spring wheat), in Duluth/Oberer See gelagert: der in Absatz 1 genannte Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; er ist auf Grund des üblichen Wechselkurses zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

k) für Nr. 1 Harten Winterweizen (Hard Winter wheat) fob Golf- oder Atlantik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika: das dem cf-Preis im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

l) für Nr. 1 Weichen Weißen Weizen (Soft White wheat) oder Nr. 1 Harten Winterweizen (Hard Winter wheat), in Pazifik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika gelagert: der in Absatz 1 genannte Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; er ist auf Grund der üblichen Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

m) für sowjetischen Süd-Winterweizen (South Winter wheat) fob Schwarzmeer- oder Ostseehäfen

ever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination for the maximum price of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(3) The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

(c) Argentine wheat f.o.b. Argentina,

(d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,

(e) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports or at the Mexican (whichever is applicable),

(f) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and

(g) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

(h) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea Ports or Baltic Ports or at USSR border (whichever is applicable), shall be respectively:

the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, Mexican ports, United States of America Gulf/Atlantic ports, United States of America Pacific ports and the Black Sea ports and Baltic ports of the Union of Soviet Socialist Republics equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(i) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting and the importing country concerned.

(j) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),

(k) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),

(l) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),

Mer Baltique ou à la frontière de l'U.R.S.S. (selon le cas) est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination qui correspond au prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:

a) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver,

b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

c) Le blé d'Argentine f.o.b. Argentine,

d) Le blé f.a.q. f.o.b. Australie,

e) Le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains, ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas),

f) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et

g) Le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côté du Pacifique des États-Unis d'Amérique,

h) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'U.R.S.S. (selon le cas), est respectivement:

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports mexicains, ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, ports de la Côte pacifique des États-Unis d'Amérique, ports de la Mer Noire et de la Mer Baltique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés,

i) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur, stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés,

j) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas),

k) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens, ou rendu à la frontière italienne (selon le cas),

l) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols, ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas),

Unión Soviética (según sea el caso), el precio será el equivalente al precio c.y.f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para:

a) El trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Vancouver;

b) El trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b Port Churchill, Manitoba;

c) El trigo argentino f.o.b. Argentina;

d) El trigo f.a.q., f.o..b. Australia;

e) El trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos o en la frontera mexicana, según sea el caso;

f) El trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México o el Atlántico;

g) El trigo No. 1 Soft White o el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, y

h) El trigo soviético South Winter f.o.b. en puertos del Mar Negro o del Báltico, o en la frontera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (según sea el caso), será respectivamente;

el precio f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, puertos mexicanos, puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico y puertos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Mar Negro y el Báltico, equivalente al precio c.y.f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

i) Para el trigo No. 1 Heavy Dark Northern Spring, en almacén Duluth/Superior, el precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

j) El trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso;

k) El trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso;

l) El trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso;

oder Grenze der UdSSR: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

(3) In bezug auf losen Weizen gelten folgende Äquivalent-Mindestpreise für

a) Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat) fob Vancouver,

b) Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat) fob Port Churchill, Manitoba,

c) argentinischen Weizen fob Argentinien,

d) faq-Weizen fob Australien,

e) mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob mexikanische Häfen oder mexikanische Grenze,

f) Nr. 1 Harten Winterweizen (Hard Winter wheat) fob Golf- oder Atlantik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika,

g) Nr. 1 Weichen Weißen Weizen (Soft White wheat) oder Nr. 1 Harten Winterweizen (Hard Winter wheat), fob Pazifik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika,

h) sowjetischen Süd-Winterweizen (South Winter wheat) fob Schwarzmeer- oder Ostseehäfen oder Grenze der UdSSR:

für jeden der unter den Buchstaben a bis h aufgeführten Plätze gilt das fob-Preisäquivalent des cf-Preises, der im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland dem in Absatz 1 genannten Mindestpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert, entspricht; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

i) Nr. 1 Schweren Dunklen Nord-Sommerweizen (Heavy Dark Northern Spring wheat), in Duluth/Oberer See gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Mindestpreis; er ist auf Grund des üblichen Wechselkurses zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann,

j) französischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob französische Häfen oder französische Grenze,

k) italienischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob italienische Häfen oder italienische Grenze,

l) spanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob spanische Häfen oder spanische Grenze,

(m) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be:

the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port fort delivery to the country of destination, of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) of this Article and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraphs (2), (3) or (5) of this Article, is, in the light of current transportation costs or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustments as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraphs (2), (3), (5) or (6) of this Article and subject to the provisions of Article 16 relating to durum wheat and certified seed wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of any wheat being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1).

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

m) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Gœteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute nature, variété, catégorie, « grade » ou qualité de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum sont provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la nature, de la variété, de la catégorie, du type ou du grade ou de la qualité de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transports, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 du présent article, et sous réserve des dispositions de l'article 16 relatives au blé durum et au blé de semence certifié, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité, qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quel qu'il soit, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute nature de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

m) El trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, será el precio equivalente al precio c.y.f. en el país de destino,

o el precio c.y.f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, o del precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur, que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes, y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán tomando únicamente como base el transporte del trigo por vía férrea y lacustre desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá fijar las equivalencias del precio mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados anteriormente y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, clase, tipo, grado o calidad de trigo distintos de los descritos en los párrafos 2 y 3 del presente artículo y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que, para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precios no se ha haya fijado todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, clase, tipo, grado o calidad de trigo que se describen en este artículo o que sea adoptado posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, que más se aproxima a ese otro trigo, con la adición de la prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 del presente artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalezcan, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Para fijar los precios equivalentes mínimo y máximo, con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6 del presente artículo y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 16 relativas al trigo durum y al trigo para semilla certificado, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo de cualquier trigo se fije respectivamente a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo acerca de la prima o el descuento que para los efectos de los párrafos 5 y 6 del presente artículo convenga aplicar a cualquiera de los trigos especificados en las párrafos 2 ó 3 del presente artículo, o designados en el párrafo 5 del presente artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesado.

m) schwedischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob Stockholm oder Göteborg oder dazwischen liegende schwedische Häfen:

das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des in Absatz 1 genannten Mindestpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern wheat), lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrstaat ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

(4) Für die Zeit der Einstellung der Schiffahrt zwischen Fort William/Port Arthur und den kanadischen Atlantik-Häfen werden die Äquivalente der Höchst- und der Mindestpreise ausschließlich auf der Grundlage der Binnensee- und Eisenbahnbeförderung des Weizens von Fort William/Port Arthur nach den kanadischen Winterhäfen festgesetzt.

(5) Der Exekutivausschuß kann in Konsultation mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente die Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente für Weizen an anderen als den vorstehend angegebenen Plätzen festsetzen und ferner jeglichen in den Absätzen 2 und 3 nicht angegebenen Weizen nach Art, Klasse, Type, Handelssorte oder Qualität bezeichnen und Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente dafür festsetzen; für Weizen, dessen Preisäquivalent noch nicht festgesetzt ist, werden die vorläufigen Mindest- und Höchstpreise mittels eines angemessenen Aufgelds oder Rabattes von den Mindest- und den Höchstpreisen für den vergleichsweise ähnlichsten Weizen abgeleitet, der nach Art, Klasse, Type, Handelssorte oder Qualität in diesem Artikel angegeben oder nachträglich vom Exekutivausschuß in Konsultation mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente bezeichnet worden ist.

(6) Legt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat dem Exekutivausschuß dar, daß ein Preisäquivalent nach Absatz 2, 3 oder 5 wegen der zur Zeit geltenden Beförderungskosten, Wechselkurse, Aufgelder oder Rabatte nicht mehr angemessen ist, so prüft der Exekutivausschuß die Angelegenheit; er kann in Konsultation mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente die von ihm für wünschenswert gehaltenen Berichtigungen vornehmen.

(7) Bei der Festsetzung der Mindestpreis- und der Höchstpreis-Äquivalente gemäß Absatz 2, 3, 5 oder 6 und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 16 über Hartweizen (durum wheat) und zertifiziertes Weizensaatgut ist kein Qualitäts-Zu- oder Abschlag statthaft, der dazu führen würde, daß das Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalent für Weizen gleich welcher Art höher festgesetzt wird als der in Absatz 1 genannte Mindest- bzw. Höchst-Grundpreis.

(8) Bei Meinungsverschiedenheiten über die angemessene Höhe des Aufgelds oder Rabattes im Sinne der Absätze 5 und 6 für Weizen der in Absatz 2 oder 3 angegebenen oder auf Grund des Absatzes 5 bezeichneten Art entscheidet der Exekutivausschuß die Angelegenheit in Konsultation mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente auf Antrag des betreffenden Ausfuhr- oder Einfuhrstaats.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

Article 7

Prices of Wheat Flour

(1)Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6 unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any exporting or importing country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) The Council may in co-operation with any exporting and importing countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

Article 8

Countries which both export and import wheat

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Annex B shall be regarded as an exporting country and a country listed in Annex C shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Annex C which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall do so at prices consistent with the price range, except in the case of denatured feed wheat, and in making such wheat available for purchase shall avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Annex B which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

Part III — Adjustments

Article 9

Adjustment in Case of Short Crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article ont force obligatoire pour tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article 7

Prix de la farine de blé

1. Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés ou établis en conformité à l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays exportateur ou importateur une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2. Le Conseil peut, en collaboration avec tout pays exportateur ou importateur, faire des études sur le rapport existant entre les prix de la farine et les prix du blé.

Article 8

Pays qui tantôt exportent et tantôt importent du blé

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'Annexe B est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'Annexe C est considéré comme importateur.

2. Excepté s'il s'agit de blé fourrager dénaturé, destiné l'alimentation du bétail, tout pays nommé à l'Annexe C qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou d'un pays importateur doit l'offrir à des prix compatibles avec l'échelle de prix et éviter au cours d'une telle opération toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'Annexe B qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer des achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

Troisième Partie — Ajustements

Article 9

Ajustements en cas de récolte insuffisante

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 del presente artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque si alguno de ellos considera que cualquiera de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

Artículo 7

Precios de la harina de trigo

1. Se estimará que las compras comerciales de harina de trigo se efectúan a precios en consonancia con los precios del trigo establecidos en el artículo 6 o determinados con arreglo a sus disposiciones, a menos que el Consejo reciba de cualquier país exportador o importador una declaración en sentido contrario, debidamente apoyada en datos, en cuyo caso el Consejo, con la cooperación de cualquiera de los países interesados, estudiará la cuestión y decidira si el precio corresponde o no al del trigo.

2. El Consejo, en colaboración con cualquier país exportador o importador, podrá efectuar estudios de los precios de la harina de trigo en relación con los precios del trigo.

Artículo 8

Países que a la vez exportan e importan trigo

1. Durante la vigencia del presente Convenio, y a los efectos de su aplicación, se considerará como país exportador al país que figure en el anexo B, y como importador al país que figure en el anexo C.

2. Todo país que figure en el anexo C que ponga trigo a disposición de cualquier país exportador o importador debe hacerlo a precios que concuerden con la escala excepto cuando se trate de trigo desnaturalizado para forraje, y evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

3. Todo país que figure en el anexo B que desee comprar trigo debe esforzarse, en la medida de lo posible, en comprar las cantidades que necesite de países exportadores a precios que estén dentro de la escala y, al satisfacer sus necesidades, evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

Parte III — Ajustes

Artículo 9

Ajustes en caso de cosecha insuficiente

1. Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que no exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se la haga según este párrafo.

2. El Consejo, cuando examine la petición de exención a que se refiere este artículo, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y la medida en que ha observado el principio según el cual debe poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.

(9) Alle Beschlüsse des Exekutivausschusses nach den Absätzen 5, 6 und 8 sind für alle Ausfuhr- und alle Einfuhrstaaten bindend mit der Maßgabe, daß jeder Staat, der einen solchen Beschluß für sich selbst für nachteilig hält, den Rat ersuchen kann, ihn zu überprüfen.

Artikel 7

Weizenmehlpreise

(1) Kommerzielle Käufe von Weizenmehl gelten als zu Preisen getätigt, die den in Artikel 6 bezeichneten oder auf Grund des genannten Artikels festgesetzten Preisen für Weizen entsprechen, sofern der Rat nicht von einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrstaat eine gegenteilige Erklärung mit diesbezüglichen Unterlagen erhält; in diesem Fall prüft der Rat die Angelegenheit mit Unterstützung der betreffenden Staaten und beschließt, ob der Preis dementsprechend ist.

(2) Der Rat kann unter Mitwirkung von Ausfuhr- und Einfuhrstaaten Untersuchungen über die Beziehungen zwischen Weizenmehl- und Weizenpreisen durchführen.

Artikel 8

Staaten, die Weizen sowohl ausführen als auch einführen

(1) Für die Geltungsdauer dieses Übereinkommens und für seine Anwendung gilt ein in Anlage B aufgeführter Staat als Ausfuhrstaat und ein in Anlage C aufgeführter Staat als Einfuhrstaat.

(2) Jeder in Anlage C aufgeführte Staat, der einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrstaat Weizen zum Kauf zur Verfügung stellt, wird dies zu Preisen innerhalb des Preisrahmens tun, ausgenommen im Falle von denaturiertem Futterweizen; stellt er Weizen zum Kauf zur Verfügung, so enthält er sich aller Maßnahmen, die der Durchführung dieses Übereinkommens abträglich wären.

(3) Jeder in Anlage B aufgeführte Staat, der Weizen zu kaufen wünscht, wird nach Möglichkeit bemüht sein, seinen Bedarf bei den Ausfuhrstaaten zu innerhalb des Preisrahmens liegenden Preisen zu decken und sich hierbei aller Maßnahmen zu enthalten, die der Durchführung dieses Übereinkommens abträglich wären.

Teil III — Berichtigungen

Artikel 9

Berichtigung bei Mißernten

(1) Befürchtet ein Ausfuhrstaat, wegen einer Mißernte seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so erstattet er dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt über die Angelegenheit Bericht und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder teilweise entlastet zu werden. Über einen nach diesem Absatz beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

(2) Bei der Behandlung eines Antrags auf Entlastung nach diesem Artikel untersucht der Rat die Versorgungslage des Ausfuhrstaats und prüft, inwieweit dieser Staat den Grundsatz beachtet hat, nach dem er im größtmöglichen Umfang Weizen zum Kauf zur Verfügung stellen sollte, um seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 10

Adjustments in Case of Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account,

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4 du présent article, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

Article 10

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil sollicite et

3. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá también en cuenta la importancia de que el país exportador observe el principio enunciado en el párrafo 2 de este artículo.

4. Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5. Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las obligaciones, representadas por las cantidades básicas, de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4 de este artículo, reducirá en la cuantía necesaria los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6. Si la exención concedida en virtud del párrafo 4 de este artículo no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5, el Consejo reducirá proporcionalmente los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5.

7. Si, en virtud del párrafo 4 de este artículo, se reducen las obligaciones de un país exportador representadas por la cantidad básica, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas de los países importadores en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8. Si se reducen los derechos, representados por la cantidad básica, de un país importador, en virtud de los párrafos 5 ó 6 del presente artículo, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4, se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

Artículo 10

Ajustes cuando sea necesario salvaguardar la balanza de pagos o las reservas monetarias

1. Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. Si se hace una petición en virtud del párrafo 1 de este artículo, el Consejo solicitará, y tendrá en cuenta,

(3) Bei der Behandlung eines Antrags auf Entlastung nach diesem Artikel berücksichtigt der Rat auch die Bedeutung, die der Wahrung des in Absatz 2 genannten Grundsatzes durch den Ausfuhrstaat zukommt.

(4) Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Staates begründet sind, so beschließt er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen dieser Staat für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zu entlasten ist. Er setzt den Ausfuhrstaat von seinem Beschluß in Kenntnis.

(5) Beschließt der Rat, daß der Ausfuhrstaat von seinen Verpflichtungen aus Artikel 5 für das betreffende Erntejahr ganz oder teilweise zu entlasten ist, so erhöht der Rat die sich aus den Lieferpflichten ergebenden Referenzmengen der anderen Ausfuhrstaaten in dem mit jedem von ihnen vereinbarten Umfang. Reicht diese Erhöhung zum Ausgleich der gemäß Absatz 4 gewährten Entlastung nicht aus, so kürzt der Rat die sich aus den Kaufberechtigungen ergebenden Referenzmengen der Einfuhrstaaten in dem mit jedem von ihnen vereinbarten Umfang.

(6) Kann die nach Absatz 4 gewährte Entlastung durch die nach Absatz 5 getroffenen Maßnahmen nicht voll ausgeglichen werden, so setzt der Rat die sich aus den Kaufberechtigungen ergebenden Referenzmengen der Einfuhrstaaten in dem entsprechenden Verhältnis herab, wobei alle Kürzungen nach Absatz 5 zu berücksichtigen sind.

(7) Wird die sich aus der Lieferpflicht ergebende Referenzmenge eines Ausfuhrstaats nach Absatz 4 um eine bestimmte Menge gekürzt, so gilt diese gekürzte Menge bei der Festsetzung seiner Referenzmenge und derjenigen aller anderen Ausfuhrstaaten in späteren Erntejahren als bei diesem Ausfuhrstaat in dem betreffenden Erntejahr gekauft. Der Rat bestimmt auf Grund der Umstände, ob und bejahendenfalls in welcher Weise bei der Festsetzung der Referenzmengen der Einfuhrstaaten in späteren Erntejahren auf Grund von Maßnahmen nach diesem Absatz eine Berichtigung vorzunehmen ist.

(8) Wird zum Ausgleich der Menge, um die ein Ausfuhrstaat nach Absatz 4 entlastet worden ist, die sich aus der Kaufberechtigung ergebende Referenzmenge eines Einfuhrstaats nach Absatz 5 oder 6 um eine bestimmte Menge gekürzt, so gilt diese gekürzte Menge bei der Festsetzung der Referenzmenge dieses Einfuhrstaats in späteren Erntejahren als bei dem Ausfuhrstaat in dem betreffenden Erntejahr gekauft.

Artikel 10

Berichtigung im Fall der Notwendigkeit, die Zahlungsbilanz oder die Währungsreserven zu schützen

(1) Befürchtet ein Einfuhrstaat, wegen eines notwendig werdenden Schutzes seiner Zahlungsbilanz oder Währungsreserven seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so erstattet er dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt über die Angelegenheit Bericht und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder teilweise entlastet zu werden. Über einen auf Grund dieses Absatzes beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

(2) Wird ein Antrag nach Absatz 1 gestellt, so ermittelt und berücksichtigt der Rat sämtliche Tatsachen,

together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 11

Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 12

Other Adjustments

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (1) of Article 4 and Annex A is seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in Annex B may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking.

examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 11

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 12

Autres ajustements

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 et de l'Annexe A au présent Accord, sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'Annexe B détenant au moins 5% des voies réparties dans l'Annexe B peut, par notification écrite au Conseil, demander une

con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.

3. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá en cuenta la importancia de que el país importador observe el principio de que deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

4. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

Artículo 11

Ajustes y compras adicionales en caso de grave necesidad

1. Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.

2. El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior, tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por dicho país de los países exportadores o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

3. Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1 del presente artículo no modificarán la cantidad básica correspondiente a dicho país en los años agrícolas siguientes.

Artículo 12

Otros ajustes

1. Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos de los países importadores.

2. Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notification por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto desde la fecha en que se reciba la notificación.

3. Cualquier país importador que estime que sus intereses respecto de los porcentajes de sus obligaciones, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 4 y el anexo A al presente Convenio, se ven gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o su retiro del mismo de cualquier país que figure en el anexo B y que posea al menos el 5 % de los votos distribuidos en dicho anexo podrá, mediante una comuni-

die er für erheblich hält; er erwirkt und berücksichtigt außerdem, soweit die Angelegenheit einen Staat betrifft, der Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, ein Gutachten des Währungsfonds über Bestehen und Ausmaß der in Absatz 1 erwähnten Notwendigkeit.

(3) Bei der Behandlung eines Antrags auf Entlastung nach diesem Artikel berücksichtigt der Rat die Bedeutung, die der Wahrung des Grundsatzes durch den Einfuhrstaat zukommt, im größtmöglichen Umfang Käufe vorzunehmen, um seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

(4) Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Einfuhrstaats begründet sind, so beschließt er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen dieser Staat für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zu entlasten ist. Er setzt den Einfuhrstaat von seiner Entscheidung in Kenntnis.

Artikel 11

Berichtigungen und zusätzliche Käufe bei Versorgungskrisen

(1) Wenn eine Versorgungskrise im Hoheitsgebiet eines Einfuhrstaats entstanden ist oder zu entstehen droht, so kann dieser Staat ein Gesuch um Unterstützung bei der Beschaffung von Weizen an den Rat richten. Um die durch die Versorgungskrise entstandene Notlage zu beheben, behandelt der Rat das Gesuch als dringlich und richtet an die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten geeignete Empfehlungen in bezug auf die von ihnen zu ergreifenden Maßnahmen.

(2) Bei seinem Beschluß über die in bezug auf das Gesuch eines Einfuhrstaats nach Absatz 1 abzugebende Empfehlung berücksichtigt der Rat die von diesem Staat tatsächlich bei den Ausfuhrstaaten getätigten kommerziellen Käufe oder das Ausmaß seiner Verpflichtungen nach Artikel 4, je nachdem, wie es die Umstände angemessen erscheinen lassen.

(3) Maßnahmen, die von einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrstaat auf Grund einer nach Absatz 1 abgegebenen Empfehlung getroffen werden, sind in den folgenden Erntejahren ohne Einfluß auf die Referenzmenge eines Ausfuhr- oder Einfuhrstaats.

Artikel 12

Sonstige Berichtigungen

(1) Für ein Erntejahr kann ein Ausfuhrstaat einen Teil seines Lieferpflichtsaldos auf einen anderen Ausfuhrstaat und ein Einfuhrstaat einen Teil seines Kaufberechtigungssaldos auf einen anderen Einfuhrstaat übertragen, wenn der Rat dies mit der Mehrheit der von den Ausfuhrstaaten und der Mehrheit der von den Einfuhrstaaten abgegebenen Stimmen genehmigt.

(2) Ein Einfuhrstaat kann jederzeit durch eine an den Rat gerichtete schriftliche Notifikation seine in Artikel 4 Absatz 1 genannte prozentmäßige Verpflichtung erhöhen; diese Erhöhung wird mit dem Eingang der Notifikation wirksam.

(3) Ist ein Einfuhrstaat der Ansicht, daß seine Interessen hinsichtlich seiner sich aus Artikel 4 Absatz 1 und Anlage A ergebenden prozentmäßigen Verpflichtung ernstlich durch die Tatsache beeinträchtigt werden, daß ein in Anlage B aufgeführter Staat, der mindestens fünf v. H. der in Anlage B verteilten Stimmen besitzt, an diesem Übereinkommen nicht teilnimmt oder von ihm zurücktritt, so kann er durch eine an den Rat gerichtete

In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the non-participating or withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex B and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph 4 of Article 35 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

Part IV — Administration of Rights and Obligations

Article 13

Maximum Price Declarations

(1) As soon as any of its wheat other than durum wheat or certified seed wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (4) of this Article and paragraph (4) of Article 16, make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, other than durum wheat or certified seed wheat, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (1) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Advisory Committee. If the Advisory Committee advises either under this paragraph

réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays demeuré en dehors de l'Accord ou qui s'en retire et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'Annexe B; en outre il réduit le pourcentage ainsi revisé de 2½.

4. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

Quatrième Partie — Dispositions administratives relatives aux droits et obligations

Article 13

Déclarations de prix maximum

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé autre que du blé dur (durum) ou du blé de semence certifié, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article et au paragraphe 4 de l'article 16, une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord « déclaration de prix maximum ». Il communique aussi tôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé autre que le blé dur (durum) ou blé de semence certifié, qui avait été offert à des prix non inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date à laquelle prend effet toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 1, mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration de prix maximum mais soumet le cas ou Comité consultatif. Si le Comité consultatif, se basant sur le pré-

cación por escrito al Consejo, pedir una reducción del porcentaje de sus obligaciones. En tal caso, el Consejo reducirá el porcentaje de las obligaciones de dicho país equivalente a la relación que existe entre sus compras comerciales máximas anuales en los años que determina el artículo 15 respecto del país que no participe o se retire y su cantidad básica respecto de todos los países que figuren en el anexo B, y reducirá además ese porcentaje revisado de sus obligaciones deduciendo de él la cantidad de 2,5 %.

4. La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será compensada, de ser necesario, mediante los ajustes adecuados, sea aumentando o sea disminuyendo las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica sea modificada.

schriftliche Notifikation die Herabsetzung seiner prozentmäßigen Verpflichtung beantragen. In diesem Fall setzt der Rat die prozentmäßige Verpflichtung des betreffenden Einfuhrstaats in dem Verhältnis herab, in dem seine maximalen jährlichen kommerziellen Käufe während der in Artikel 15 festgesetzten Jahre in bezug auf den nicht teilnehmenden oder zurücktretenden Staat zu seiner Referenzmenge gegenüber allen in Anlage B aufgeführten Staaten stehen; danach vermindert er diese revidierte prozentmäßige Verpflichtung um weitere 2½ v. H.

(4) Die Referenzmenge eines nach Artikel 35 Absatz 4 beitretenden Staates wird, falls erforderlich, durch entsprechende Berichtigungen im Wege der Erhöhung oder Herabsetzung der Referenzmengen eines oder mehrerer Ausfuhr- bzw. Einfuhrstaaten ausgeglichen. Derartige Berichtigungen werden nur genehmigt, wenn jeder Ausfuhr- oder Einfuhrstaat, dessen Referenzmenge sich dadurch ändert, zugestimmt hat.

Parte IV — Disposiciones administrativas sobre derechos y obligaciones

Artículo 13

Declaraciones de precio máximo

1. En cuanto un país exportador ponga a disposición de los países importadores su trigo, salvo el trigo durum o el trigo para semilla certificado, a precios que no sean inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha comunicación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del Consejo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo y el párrafo 4 del artículo 16, hará la declaración pertinente que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración de precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

2. En cuanto un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores su trigo, salvo el trigo durum o el trigo para semilla certificado, a precios inferiores al precio máximo, después de haber puesto ese trigo a su disposición a precios no inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del Consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país haciendo la nueva declaración correspondiente, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

3. El Consejo, en su reglamento, establecerá disposiciones para la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo, y para establecer la fecha en que surtirán efecto las declaraciones hechas en virtud del presente artículo.

4. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 1 ó 2 de este artículo, o la comunicación es incorrecta, sin perjuicio en este último caso de las disposiciones de los párrafos 1 ó 2, convocará a una reunión del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que los hechos señalados en la comunicación enviada por un país exportador, de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, no justifican una declaración de precio máximo, se abstendrá de hacer tal declaración pero remitirá la cuestión al Comité Asesor. Si el Comité Asesor opina que, en virtud del presente párrafo o del

Teil IV — Handhabung der Rechte und Pflichten

Artikel 13

Höchstpreiserklärungen

(1) Sobald ein Ausfuhrstaat seinen Weizen (mit Ausnahme von Hartweizen [durum wheat] und zertifiziertem Weizensaatgut) den Einfuhrstaaten zum Kauf zu Preisen zur Verfügung stellt, die nicht unter dem Höchstpreis liegen, hat er dies dem Rat zu notifizieren. Nach Eingang einer solchen Notifikation gibt der Exekutivsekretär namens des Rates, sofern in Absatz 4 und in Artikel 16 Absatz 4 nichts anderes bestimmt ist, eine entsprechende Erklärung ab, die in diesem Übereinkommen als Höchstpreiserklärung bezeichnet wird. Der Exekutivsekretär teilt den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten diese Höchstpreiserklärung so bald wie möglich nach ihrer Abgabe mit.

(2) Sobald ein Ausfuhrstaat seinen gesamten Weizen, der zu Preisen zur Verfügung gestellt war, die nicht unter dem Höchstpreis lagen (mit Ausnahme von Hartweizen [durum wheat] und zertifiziertem Weizensaatgut), den Einfuhrstaaten wiederum zu Preisen zum Kauf zur Verfügung stellt, die unter dem Höchstpreis liegen, hat er dies dem Rat zu notifizieren. Der Exekutivsekretär hebt daraufhin namens des Rates die Höchstpreiserklärung in bezug auf diesen Staat auf, indem er eine entsprechende weitere Erklärung abgibt. Er teilt diese Erklärung so bald wie möglich nach ihrer Abgabe allen Ausfuhr- und Einfuhrstaaten mit.

(3) Der Rat nimmt in seine Geschäftsordnung Bestimmungen zur Durchführung der Absätze 1 und 2 auf; darin wird auch der Tag des Wirksamwerdens einer auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärung bestimmt.

(4) Hat nach Auffassung des Exekutivsekretärs ein Ausfuhrstaat zu irgendeinem Zeitpunkt versäumt, eine Notifikation nach Absatz 1 oder 2 abzugeben, oder hat er eine unrichtige Notifikation abgegeben, so beraumt er — für den letztgenannten Fall unbeschadet des Absatzes 1 oder 2 — eine Sitzung des Beratungsausschusses für Preisäquivalente an. Hat nach Auffassung des Exekutivsekretärs ein Ausfuhrstaat eine Notifikation nach Absatz 1 abgegeben, ohne daß die einschlägigen Tatsachen eine Höchstpreiserklärung rechtfertigen, so gibt der Exekutivsekretär eine solche Erklärung nicht ab, sondern legt die Angelegenheit dem Beratungsausschuß vor. Empfiehlt der Beratungsausschuß auf Grund dieses Absatzes

or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Executive Committee acting on behalf of the Council may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all exporting and importing countries as soon as possible.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

Article 14

Action at or approaching the Minimum Price

(1) If any exporting or importing country is making wheat available for purchase by exporting or importing countries at not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Executive Secretary shall, after bringing the matter to the attention of the Advisory Committee on Price Equivalents and communicating as that Committee may advise with the country concerned, report the situation to the Executive Committee.

(2) If the Executive Committee, after studying the matter in the light of the advice which the Advisory Committee shall give under paragraph (1) of this Article or under Article 31, considers that the country concerned may be failing to carry out its obligations under the Agreement with respect to the minimum price, it shall so notify the country concerned and may require that such country furnish a statement respecting the matter for the Committee's further consideration. If, after taking into account any explanation offered by the country concerned, the Executive Committee is of the view that such country is failing to perform its obligations with respect to the minimum price, it shall so inform the Chairman of the Council.

(3) Upon receiving such information from the Executive Committee, the Chairman of the Council shall convene a session of the Council as soon as possible to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(4) If the Advisory Committee on Price Equivalents, in the course of its continuous review of market conditions under Article 31, is of the opinion that, by reason of a serious fall in the price of any wheat, a situation has arisen, or threatens immediately to arise, which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, or if such a situation is called to the Advisory Committee's attention by the

sent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité exécutif, au nom du Conseil peut, selon le cas, soit faire ladite déclaration, soit s'abstenir de la faire soit annuler la déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussi tôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays exportateurs et importateurs.

5. Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

Article 14

Mesures à prendre lorsque le prix est au minimum ou tend vers le minimum

1. Si un pays exportateur ou un pays importateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition de pays exportateurs ou de pays importateurs du blé à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Secrétaire exécutif, après avoir informé de cette situation le Comité consultatif des équivalences de prix et s'être mis en communication avec le pays intéressé conformément à l'avis de ce Comité, fait rapport au Comité exécutif.

2. Si le Comité exécutif, après avoir étudié la question en tenant compte de l'avis donné par le Comité consultatif en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu de l'article 31, estime que le pays intéressé risque de manquer à l'exécution des obligations imposées par l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il en fait part à ce pays et peut lui demander de fournir à ce sujet une déclaration que le Comité examinera ultérieurement. Si, après avoir pris en considération les explications fournies par le pays intéressé, le Comité exécutif est d'avis que ce pays manque à l'exécution de ses obligations en ce qui concerne le prix minimum, il en informe le Président du Conseil.

3. Au reçu de cette information du Comité exécutif, le Président du Conseil convoque aussi tôt que possible une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

4. Si le Comité consultatif des équivalences de prix, au cours de l'étude permanente de la situation du marché qu'il effectue conformément à l'article 31, estime qu'en raison d'une forte baisse du prix d'un blé quelconque, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum ou si une situation de cette nature est por-

artículo 31, debe hacerse o no debe hacerse o es incorrecta, según sea el caso, una declaración con arreglo a los párrafos 1 ó 2, el Comité Ejecutivo, en nombre del Consejo, podrá formular o abstenerse de formular la declaración correspondiente o anular cualquier declaración hecha, según proceda. El Secretario Ejecutivo comunicará cuanto antes la declaración o la anulación de la declaración a todos los países exportadores e importadores.

5. Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

6. Si cualquier país exportador o importador estima que debió o no debió hacerse una declaración con arreglo al presente artículo, según sea el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país interesado, formulará o anulará una declaración según corresponda.

7. Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 1, 2 ó 4 que sea anulada de conformidad con este artículo está plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación; y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de que se la anule.

Artículo 14

Medidas que han de adoptarse cuando el precio sea el mínimo o se aproxime al mínimo

1. Si un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo a precios que no excedan del precio mínimo, o si existe la probabilidad de que tal situación se presente, el Secretario Ejecutivo, después de señalar el asunto a la atención del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios y de ponerse en comunicación, con arreglo a la opinión de dicho Comité, con el país de que se trate, informará sobre la situación al Comité Ejecutivo.

2. Si el Comité Ejecutivo, después de estudiar el asunto, teniendo presente la opinión que emita el Comité Asesor de conformidad con el párrafo 1 de este artículo o con el artículo 31, estima que el país interesado no cumple las obligaciones que le impone el Convenio con respecto al precio mínimo, lo notificará a dicho país y podrá pedirle que presente un informe al respecto para que el Comité vuelva a examinar el asunto. Si el Comité Ejecutivo, teniendo en cuenta las explicaciones que dé el país interesado, opina que dicho país no cumple sus obligaciones con respecto al precio mínimo, lo pondrá en conocimiento del Presidente del Consejo.

3. Cuando reciba esta información del Comité Ejecutivo, el Presidente del Consejo covocará cuanto antes una reunión del Consejo para que examine el asunto. El Consejo podrá hacer a los países exportadores e importadores las recomendaciones que estime necesarias para resolver la situación.

4. Si el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, en el curso de su constante examen de las condiciones prevalecientes en el mercado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31, estima que, a causa de una importante baja del precio de cualquier trigo, ha surgido, o hay peligro inmediato de que surja, una situación que puede entorpecer el logro de las finalidades del Convenio relativas al precio mínimo, o si esa situación ha

oder gemäß Artikel 31, daß eine Erklärung nach Absatz 1 oder 2 abgegeben bzw. nicht abgegeben werden sollte oder daß sie unrichtig ist, so kann der im Namen des Rates handelnde Exekutivausschuß je nach Lage des Falles eine entsprechende Erklärung abgeben oder nicht abgeben oder eine zu diesem Zeitpunkt wirksame Erklärung aufheben. Der Exekutivsekretär teilt eine solche Erklärung oder ihre Aufhebung so bald wie möglich allen Ausfuhr- und Einfuhrstaaten mit.

(5) Jede auf Grund dieses Artikels abgegebene Erklärung hat das oder die Erntejahre zu bezeichnen, auf die sie sich bezieht; das Übereinkommen ist dementsprechend anzuwenden.

(6) Ist ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat der Auffassung, daß eine Erklärung auf Grund dieses Artikels abgegeben werden sollte bzw. nicht hätte abgegeben werden sollen, so kann er die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Staates begründet sind, so kann er dementsprechend eine Erklärung abgeben oder aufheben.

(7) Jede auf Grund der Absätze 1, 2 oder 4 abgegebene Erklärung, die nach diesem Artikel aufgehoben wird, gilt bis zum Tag ihrer Aufhebung als voll wirksam; durch die Aufhebung wird die Gültigkeit von Maßnahmen, die vor der Aufhebung getroffen worden sind, nicht berührt.

Artikel 14

Maßnahmen vor oder bei Erreichen des Mindestpreises

(1) Stellt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat den Ausfuhr- oder den Einfuhrstaaten Weizen zu nicht über dem Mindestpreis liegenden Preisen zum Kauf zur Verfügung, oder besteht die Wahrscheinlichkeit, daß eine solche Lage entsteht, so berichtet der Exekutivsekretär hierüber dem Exekutivausschuß, nachdem er die Angelegenheit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente zur Kenntnis gebracht und sich entsprechend dem Ratschlag dieses Ausschusses mit dem betreffenden Staat in Verbindung gesetzt hat.

(2) Glaubt der Exekutivausschuß, nachdem er die Angelegenheit auf Grund der vom Beratungsausschuß gemäß Absatz 1 oder Artikel 31 erteilten Ratschläge geprüft hat, daß der betreffende Staat seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen hinsichtlich des Mindestpreises gegebenenfalls nicht erfüllen wird, so notifiziert er dies dem betreffenden Staat; er kann verlangen, daß dieser Staat eine Erklärung über die Angelegenheit abgibt, die dem Ausschuß zur weiteren Prüfung vorgelegt wird. Gelangt der Exekutivausschuß nach Berücksichtigung der von dem betreffenden Staat vorgebrachten Erläuterungen zu der Ansicht, daß dieser Staat seinen Verpflichtungen hinsichtlich des Mindestpreises nicht nachkommt, so teilt er dies dem Vorsitzenden des Rates mit.

(3) Nach Eingang einer solchen Mitteilung des Exekutivausschusses beruft der Vorsitzende des Rates so bald wie möglich eine Tagung des Rates ein, um die Angelegenheit zu erörtern. Der Rat kann an die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten diejenigen Empfehlungen richten, die er unter den gegebenen Umständen für notwendig hält.

(4) Ist der Beratungsausschuß für Preisäquivalente im Verlauf seiner ständigen Untersuchung der Marktverhältnisse gemäß Artikel 31 zu der Auffassung gelangt, daß auf Grund eines starken Rückganges des Preises irgendeiner Weizenart eine Lage entstanden ist oder unmittelbar zu entstehen droht, die den Zweck des Übereinkommens bezüglich des Mindestpreises gefährden könnte, oder unterrichtet der Exekutivsekretär von sich aus oder

Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing country, it shall immediately inform the Executive Committee of the facts concerned. The Advisory Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of wheat in relation to the minimum price. The Executive Committee shall, if it considers appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(5) In advising and informing the Executive Committee under paragraphs (2) and (4) of this Article the Advisory Committee shall include advice of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

Article 15

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

Article 16

Recording

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by

tée à la connaissance du Comité consultatif par les soins du Secrétaire exécutif agissant de sa propre initiative ou à la demande d'un pays exportateur ou importateur, ledit Comité informe immédiatement le Comité exécutif des faits en question. En communiquant cette information au Comité exécutif, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou risquent de provoquer, sur un marché quelconque, une forte baisse du prix du blé par rapport au prix minimum. Le Comité exécutif, s'il l'estime opportun, informe de la situation le Président du Conseil qui peut convoquer une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

5. En conseillant et en informant le Comité exécutif conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consultatif émet un avis sur toute mesure que, pour remédier à la situation, il estime devoir être prise, en ce qui concerne la détermination, des remises pour différences de qualité.

Article 15

Détermination des quantités de base

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre de pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

Article 16

Enregistrement

1. Aux fins de l'application du présent Accord, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont

sido señalada a su atención por el Secretario Ejecutivo, actuando por propia iniciativa o a petición de cualquier país exportador o importador, el Comité Asesor pondrá inmediatamente los hechos en conocimiento del Comité Ejecutivo. Al informar al Comité Ejecutivo, el Comité Asesor tendrá especialmente en cuenta la situación que haya causado o pueda causar en cualquier mercado una baja considerable del precio del trigo en relación con el precio mínimo. El Comité Ejecutivo informará, si lo estima pertinente, al Presidente del Consejo, el cual podrá convocar una reunión del Consejo para examinar el asunto. El Consejo podrá hacer a los países exportadores e importadores las recomendaciones que estime necesarias para resolver la situación.

5. Al asesorar e informar al Comité Ejecutivo de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 4 del presente artículo, el Comité Asesor recomendará también las medidas que, en cuanto a la determinación de márgenes por diferencia de calidad, estime que conviene adoptar par resolver la situación.

Artículo 15

Determinación de cantidades básicas

1. Las cantidades básicas, según se definen en el artículo 2, se determinarán para cada año agrícola tomando como base el promedio de las compras comerciales anuales hechas durante los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente anteriores.

2. Antes del comienzo de cada año agrícola, el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos.

3. Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se determinarán nuevamente cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 35.

4. Si un país importador y un país que pone trigo a disposición para la venta así lo deciden, las compras efectuadas a precios superiores al precio máximo no se considerarán como una infracción de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, o en el párrafo 2 del artículo 8, y se anotarán en relación con las obligaciones, si las hubiere, de los países interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a las obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores, en virtud del artículo 4.

Artículo 16

Registro

1. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, el Consejo llevará para cada año agrícola un registro de todas las compras comerciales de toda procedencia efectuadas por los países importadores y de todas las compras comerciales efectuadas de los países exportadores.

2. El Consejo también llevará registros que le permitan, en cualquier momento, durante un año agrícola, disponer de un estado del saldo de las obligaciones de cada país exportador respecto a todos los países importadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada una de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán, en

auf Ersuchen eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrstaats den Beratungsausschuß von einer solchen Lage, so teilt der genannte Ausschuß dem Exekutivausschuß die betreffenden Tatsachen sofort mit. Hierbei weist der Beratungsausschuß insbesondere auf die Umstände hin, die im Vergleich zum Mindestpreis einen starken Rückgang des Preises auf einem Weizenmarkt verursacht haben oder zu verursachen drohen. Hält es der Exekutivausschuß für angebracht, so unterrichtet er den Vorsitzenden des Rates, der zur Erörterung der Angelegenheit eine Tagung des Rates einberufen kann. Der Rat kann an die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten diejenigen Empfehlungen richten, die er unter den gegebenen Umständen für notwendig hält.

(5) Bei seinen auf Grund der Absätze 2 und 4 an den Exekutivausschuß gerichteten Ratschlägen und Mitteilungen schlägt der Beratungsausschuß auch Maßnahmen zur Festsetzung von Qualitätszu- oder Abschlägen vor, die er unter den gegebenen Umständen für zweckmäßig hält.

Artikel 15

Festsetzung der Referenzmengen

(1) Die Referenzmengen im Sinne des Artikels 2 werden für jedes Erntejahr unter Zugrundelegung der durchschnittlichen jährlichen kommerziellen Käufe während der ersten vier der unmittelbar voraufgehenden fünf Erntejahre festgesetzt.

(2) Vor Beginn jedes Erntejahrs setzt der Rat für dieses Jahr die Referenzmenge für jeden Ausfuhrstaat in bezug auf sämtliche Einfuhrstaaten und für jeden Einfuhrstaat in bezug auf sämtliche Ausfuhrstaaten und auf jeden einzelnen Ausfuhrstaat fest.

(3) Die nach Absatz 2 festgesetzten Referenzmengen werden neu festgesetzt, wenn eine Änderung im Mitgliedsbestand dieses Übereinkommens eintritt, wobei gegebenenfalls alle vom Rat gemäß Artikel 35 vorgeschriebenen Beitrittsbedingungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 16

Eintragung

(1) Zur Durchführung dieses Übereinkommens führt der Rat für jedes Erntejahr Akten über alle kommerziellen Käufe der Einfuhrstaaten aus sämtlichen Quellen und über alle derartigen Käufe bei Ausfuhrstaaten.

(2) Der Rat führt ferner Akten, aus denen während eines Erntejahrs jederzeit der Stand des Lieferpflichtsaldos eines jeden Ausfuhrstaats in bezug auf sämtliche Einfuhrstaaten sowie der Stand des Kaufberechtigungssaldos eines jeden Einfuhrstaats in bezug auf sämtliche Ausfuhrstaaten und auf jeden einzelnen Ausfuhrstaat hervorgehen. Aufstellungen dieser Salden werden in vom Rat an-

the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 4, commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's record shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price for wheat in accordance with Article 7.

(4) If an importing country and a country making wheat available for purchase so agree, purchases at prices above the maximum price shall not be regarded as a breach of Article 4, 5, or paragraph (2) of Article 8, and shall be entered as against the obligations, if any, of the countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(5) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(6) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

(a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and

(b) the exporting and importing country concerned so agree.

(7) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateur au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

a) Dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et

b) Dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans l'échelle de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum.

Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, à condition que le prix de cette farine soit en harmonie avec un prix de blé déterminé conformément aux dispositions de l'article 7.

4. Si un pays importateur et un pays qui met du blé en vente sont d'accord sur ce point, les achats effectués à des prix supérieurs au prix maximum ne sont pas considérés comme une infraction aux articles 4, 5 ou au paragraphe 2 de l'article 8 et sont enregistrés, en regard des obligations des pays intéressés pour autant qu'elles existent. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

5. Dans le cas du blé dur (durum) et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays exportateurs et importateurs et dans les mêmes conditions que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

6. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si

a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si

b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

7. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur:

a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,

las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3. A los efectos de la aplicación del párrafo 2 del presente artículo y del párrafo 1 del artículo 4, las compras comerciales hechas por un país importador de un país exportador que se inscriben en los registros del Consejo, se anotarán en dichos registros en relación con las obligaciones de los países exportadores y de los importadores con arreglo a los artículos 4 y 5 o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola, y

a) en el caso de los países importadores, si las compras se efectúan a precios no inferiores al precio mínimo, y

b) en el caso de los países exportadores, si las compras se efectúan a precios comprendidos dentro de la escala, incluido, a los efectos del artículo 5, el precio máximo.

Las transacciones comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo se anotarán en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, siempre que el precio de dicha harina concuerde con un precio de trigo determinado conforme al artículo 7.

4. Si un país importador y un país que pone trigo a disposición para la venta asi lo deciden, las compras efectuadas a precios superiores al precio máximo no se considerarán como una infracción de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, o en el párrafo 2 del artículo 8, y se anotarán en relación con las obligaciones, se las hubiere, de los países interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a los obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores, en virtud del artículo 4.

5. Cuando se trate de trigo durum y de trigo para semilla certificado, una compra inscrita en los registros del Consejo se anotará también en las mismas condiciones en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, independientemente de que el precio sea o no superior al precio máximo.

6. Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 3 del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola:

a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y

b) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

7. Durante el periodo en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una compra podrá inscribirse en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 6, anotándola en relación con las obligaciones del país exportador y del país importador interesados, de conformidad con el presente artículo, si se refiere a:

a) Trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o a

geordneten Zeitabständen allen Ausfuhr- und Einfuhrstaaten durch Rundschreiben übermittelt.

(3) Im Zusammenhang mit Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 1 werden in den Akten des Rates eingetragene kommerzielle Käufe eines Einfuhrstaats bei einem Ausfuhrstaat auch unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Ausfuhr- und Einfuhrstaaten aus den Artikeln 4 und 5 oder auf die nach anderen Artikeln berichtigten Verpflichtungen eingetragen, wenn die Verladezeit in das Erntejahr fällt und,

a) falls es sich um Einfuhrstaaten handelt, wenn die Käufe zu nicht unter dem Mindestpreis lieliegenden Preisen vorgenommen worden sind und,

b) falls es sich um Ausfuhrstaaten handelt, wenn die Käufe zu Preisen vorgenommen worden sind, die innerhalb des Preisrahmens — im Zusammenhang mit Artikel 5 einschließlich des Höchstpreises — liegen. In die Akten des Rates eingetragene kommerzielle Käufe von Weizenmehl werden unter den gleichen Bedingungen ebenfalls unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Ausfuhr- und der Einfuhrstaaten eingetragen, sofern der Preis dieses Weizenmehls mit einem Weizenpreis gemäß Artikel 7 vereinbar ist.

(4) Treffen ein Einfuhrstaat und ein Staat, der Weizen zum Kauf zur Verfügung stellt, eine entsprechende Vereinbarung, so gelten Käufe zu über dem Höchstpreis liegenden Preisen nicht als Verstoß gegen die Artikel 4 und 5 oder Artikel 8 Absatz 2 und werden unter Anrechnung auf die etwaigen Verpflichtungen der betreffenden Staaten eingetragen. Für diese Käufe darf keine Höchstpreiserklärung von einem Ausfuhrstaat abgegeben werden, und sie berühren auch nicht die Verpflichtungen des betreffenden Ausfuhrstaats aus Artikel 4 gegenüber anderen Einfuhrstaaten.

(5) Bei Hartweizen (durum wheat) und zertifiziertem Weizensaatgut wird ein in die Akten des Rates eingetragener Kauf auch unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Ausfuhr- und der Einfuhrstaaten unter den gleichen Bedingungen eingetragen, gleichviel, ob der Preis den Höchstpreis überschreitet oder nicht.

(6) Bei Vorliegen der in Absatz 3 genannten Voraussetzungen kann der Rat genehmigen, daß Käufe für ein Erntejahr eingetragen werden, wenn

a) die in Betracht kommende Verladezeit innerhalb einer angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Frist von höchstens einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahrs liegt und

b) der Ausfuhr- und der Einfuhrstaat dies vereinbaren.

(7) Während der Zeit der Einstellung der Schiffahrt zwischen Fort William/Port Arthur und den kanadischen Atlantikhäfen kommt ein Kauf ungeachtet des Artikels 6 Absatz 4 für eine Eintragung in die Akten des Rates unter Anrechnung auf die Verpflichtungen des Ausfuhr- und des Einfuhrstaats nach dem vorliegenden Artikel in Betracht, wenn er sich bezieht

a) auf kanadischen Weizen, der ausschließlich auf dem Schienenweg von Fort William/Port Arthur nach kanadischen Atlantikhäfen befördert wird, oder

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

b) Du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la Côte atlantique, sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

(8) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(9) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(10) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 23, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

8. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

9. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

10. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 23, le Conseil enregistre aussi séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

Article 17

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

Article 17

Évaluation des besoins et des disponibilités en blé

1. Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes les modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut par la suite notifier au Conseil toutes les modifications qu'il peut désirer apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré, de leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

b) Trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sea transportado por vía férrea y lacustre hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos y que, no pudiendo ser transportado en esa forma, lo sea únicamente por ferrocarril hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos, siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

8. El Consejo dictará un reglamento para la notificación y registro de todas las compras comerciales y las transacciones especiales. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de notificación de estas compras y transacciones así como las obligaciones de los países exportadores e importadores a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las nesecarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos.

9. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, en cuanto al cumplimento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

10. El Consejo, a fin de que sus registros sean lo más completos posible y a los efectos del artículo 23, llevará además para cada año agrícola un registro separado de todas las transacciones especiales concertadas por cualquier país exportador o importador.

Artículo 17

Evaluación de las necesidades y disponibilidades de trigo

1. A más tardar el 1° de octubre, en el caso de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo procedente de los países exportadores que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola. Posteriormente, cada país importador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

2. A más tardar el 1° de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Todo país exportador podrá comunicar posteriormente al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

3. Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer a los países exportadores y a los países importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

4. Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

b) auf amerikanischen Weizen, der normalerweise auf dem Binnensee- und Schienenweg nach Atlantikhäfen der Vereinigten Staaten befördert werden würde, aber auf Grund von Umständen, auf die weder der Käufer noch der Verkäufer Einfluß haben, nicht auf diese Weise befördert werden kann und ausschließlich auf dem Schienenweg zu amerikanischen Atlantikhäfen gelangt,

sofern sich Käufer und Verkäufer über die Bezahlung der dabei entstehenden zusätzlichen Beförderungskosten geeinigt haben.

(8) Der Rat schreibt Verfahrensregeln für die Meldung und Eintragung aller kommerziellen Käufe und Sondergeschäfte vor. In diesen Regeln bestimmt er, wie oft und in welcher Weise diese Käufe und Geschäfte zu melden sind und welche Pflichten den Ausfuhr- und Einfuhrstaaten diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorsorge für die Berichtigung der von ihm geführten Akten und Aufstellungen sowie für die Regelung der in diesem Zusammenhang entstehenden Streitigkeiten.

(9) Der Rat kann jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrstaat für die Erfüllung seiner Verpflichtungen unter Berücksichtigung des Ausmaßes dieser Verpflichtungen und anderer einschlägiger Umstände einen bestimmten Spielraum zubilligen.

(10) Um seine Akten nach Möglichkeit stets auf dem laufenden Stand zu halten, und für die Zwecke des Artikels 23 führt der Rat ferner für jedes Erntejahr getrennte Akten über alle Sondergeschäfte, die ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat getätigt hat.

Artikel 17

Schätzungen des Weizenbedarfs und der verfügbaren Weizenmengen

(1) Jeder Einfuhrstaat notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um Staaten der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um solche der südlichen Halbkugel handelt, seinen von ihm geschätzten kommerziellen Bedarf an Weizen aus den Ausfuhrstaaten für das betreffende Erntejahr. Jeder Einfuhrstaat kann dem Rat danach alle Änderungen notifizieren, die er an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(2) Jeder Ausfuhrstaat notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um Staaten der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um solche der südlichen Halbkugel handelt, die Weizenmengen, die ihm nach seiner Schätzung in dem betreffenden Erntejahr für die Ausfuhr zur Verfügung stehen werden. Jeder Ausfuhrstaat kann dem Rat danach alle Änderungen notifizieren, die er an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(3) Alle dem Rat notifizierten Schätzungen dienen der Handhabung dieses Übereinkommens und dürfen den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten nur unter vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen zugänglich gemacht werden. Auf Grund dieses Artikels vorgelegte Schätzungen sind nicht bindend.

(4) Den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten steht es frei, ihre Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen über den Privathandel oder auf andere Weise zu erfüllen. Eine Befreiung des Privathandels von Gesetzen und sonstigen Vorschriften, denen er sonst unterliegt, kann aus diesem Übereinkommen nicht abgeleitet werden.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure than an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 31. January of that crop year.

Article 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

Article 19

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under paragraph (9) of Article 16 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

(a) The Council shall disregard any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this sub-paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

Article 18

Consultations

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 19

Exécution des engagements en vertu des articles 4 et 5

1. Le Conseil examine, aussi tôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 au cours de cette année agricole.

2. Aux fins de cet examen, les tolérances déterminées par le Conseil en application du paragraphe 9 de l'article 16 entrent en ligne de compte.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole:

a) Le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays autres que les pays exportateurs, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent alinéa doit être prise à la majorité des voix détenues par des pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

5. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 31 de enero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10 % de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

(5) Der Rat kann nach seinem Ermessen Ausfuhr- und Einfuhrstaaten zur Zusammenarbeit auffordern, um sicherzustellen, daß den Einfuhrstaaten nach dem 31. Januar eines Erntejahres eine Weizenmenge in Höhe von mindestens 10 v. H. der Referenzmengen der Ausfuhrstaaten für das betreffende Jahr zum Ankauf nach diesem Übereinkommen zur Verfügung steht.

Artículo 18

Consultas

1. Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.

2. Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropriadas.

3. Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

Artikel 18

Konsultationen

(1) Um es einem Ausfuhrstaat zu erleichtern, den Umfang seiner Verpflichtungen unbeschadet der Rechte irgendeines Einfuhrstaats für den Fall abzuschätzen, daß eine Höchstpreiserklärung abgegeben wird, kann der Ausfuhrstaat einen Einfuhrstaat darüber konsultieren, inwieweit dieser Staat seine Rechte auf Grund der Artikel 4 und 5 in einem Erntejahr in Anspruch nehmen wird.

(2) Jeder Ausfuhr- oder Einfuhrstaat, der beim Verkauf oder Kauf von Weizen nach Artikel 4 auf Schwierigkeiten stößt, kann die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Um eine befriedigende Regelung der Angelegenheit herbeizuführen, konsultiert der Rat in einem solchen Fall die beteiligten Ausfuhr- oder Einfuhrstaaten und gibt die von ihm für geeignet gehaltenen Empfehlungen ab.

(3) Stößt ein Einfuhrstaat auf Schwierigkeiten, den ihm in einem Erntejahr zustehenden Kaufberechtigungssaldo zu nicht über dem Höchstpreis liegenden Preisen zu beziehen, solange eine Höchstpreiserklärung wirksam ist, so kann er die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall untersucht der Rat die Lage und konsultiert die Ausfuhrstaaten darüber, wie ihre Verpflichtungen zu erfüllen sind.

Artículo 19

Cumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.

2. A los efectos de este examen, se tendrán en cuenta las tolerancias que establezca el Consejo con arreglo al párrafo 9 del artículo 16.

3. El Consejo, cuando un país importador lo solicite en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en el año agrícola, podrá tomar en cuenta el equivalente en trigo de harina que haya comprado de otro país importador siempre que se pueda probar a satisfacción del Consejo que dicha harina procede en su totalidad de la molienda de trigo comprado de países exportadores según el Convenio.

4. Al examinar el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola,

a) El Consejo hará caso omiso de cualquier importación excepcional de trigo procedente de países que no sean exportadores, siempre que pueda probarse, a satisfacción del Consejo, que dicho trigo ha sido o será utilizado únicamente como forraje y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que compra normalmente dicho país importador de los países exportadores. Toda decisión en virtud de este apartado deberá adoptarse por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y mayoría de los votos que tengan los países importadores;

Artikel 19

Erfüllung der Verpflichtungen nach den Artikeln 4 und 5

(1) Der Rat überprüft möglichst bald nach Ablauf jedes Erntejahrs, wie die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten ihre Verpflichtungen nach den Artikeln 4 und 5 während des betreffenden Erntejahrs erfüllt haben.

(2) Bei dieser Überprüfung werden die vom Rat nach Artikel 16 Absatz 9 festgesetzten Spielräume berücksichtigt.

(3) Der Rat kann auf Antrag eines Einfuhrstaates bezüglich der Erfüllung seiner Verpflichtungen in dem Erntejahr das Weizenäquivalent des von diesem Staat bei einem anderen Einfuhrstaat gekauften Mehles berücksichtigen, wenn dem Rat nachgewiesen werden kann, daß das Mehl ausschließlich aus Weizen hergestellt wurde, der im Rahmen des Übereinkommens bei Ausfuhrstaaten gekauft wurde.

(4) Bei der Erwägung, inwieweit ein Einfuhrstaat seine Verpflichtungen in dem Erntejahr erfüllt hat,

a) läßt der Rat alle außergewöhnlichen Weizeneinfuhren aus anderen als Ausfuhrstaaten unberücksichtigt, sofern ihm nachgewiesen werden kann, daß der betreffende Weizen nur als Futtermittel verwendet worden ist oder werden soll und daß diese Einfuhren nicht auf Kosten der Mengen gegangen sind, die der Einfuhrstaat normalerweise von Ausfuhrstaaten gekauft hätte. Jeder Beschluß auf Grund dieses Buchstabens bedarf der Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und der Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen;

(b) the Council shall disregard any importation from other than exporting countries of wheat which has been denatured for use as feed in a manner acceptable to the Council.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also disregard any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

Article 20

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in the Agreement.

Article 21

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held

b) Le Conseil ne tient pas compte des importations — en provenance de pays autres que les pays exportateurs — de blé qui a été dénaturé d'une façon que le Conseil juge acceptable pour servir à l'alimentation du bétail.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut également ne pas tenir compte des achats de blé dur (durum) effectués par ledit pays dans d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé dur (durum).

Article 20

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à l'Accord.

Article 21

Mesures à prendre en cas de préjudice grave

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'enquête et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2 du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit

b) El Consejo hará caso omiso de toda importación, procedente de países que no son exportadores, de trigo desnaturalizado para su utilización como forraje, en forma aceptable para el Consejo.

5. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, podrá también hacer caso omiso de cualquier compra de trigo durum hecha por dicho país importador de otros países importadores que tradicionalmente exportan trigo durum.

Artículo 20

Incumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1. Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 19, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.

2. El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.

3. Si el Consejo, por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores, llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá, por una votación análoga, privar a dicho país de su derecho de voto por el período que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o excluirlo de toda participación en el Convenio.

4. Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no recirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo que se excluya a ese país de toda praticipación en el Convenio.

Artículo 21

Medidas en caso de grave perjuicio

1. Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio, podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

2. Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido dicho informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y, por una mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por una mayoría de los votos que tengan los países importadores, podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

3. Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, el país interesado estima que no se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder

b) läßt der Rat alle Einfuhren von Weizen, der in einer für den Rat annehmbaren Weise zur Verwendung als Futtermittel denaturiert worden ist, aus anderen als Ausfuhrstaaten unberücksichtigt.

(5) Bei der Erwägung, inwieweit ein Einfuhrstaat seine Verpflichtungen in dem Erntejahr erfüllt hat, kann der Rat ferner Hartweizen-Käufe (durum wheat) des betreffenden Staates bei anderen Einfuhrstaaten, die herkömmlicherweise Hartweizen (durum wheat) ausführen, unberücksichtigt lassen.

Artikel 20

Rückstände nach Artikel 4 oder 5

(1) Ergibt die nach Artikel 19 durchgeführte Überprüfung, daß ein Staat mit seinen Verpflichtungen aus Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, so beschließt der Rat, welche Maßnahmen zu ergreifen sind.

(2) Bevor auf Grund dieses Artikels ein Beschluß gefaßt wird, gibt der Rat dem betreffenden Ausfuhr- oder Einfuhrstaat Gelegenheit, alle von ihm für erheblich gehaltenen Tatsachen darzulegen.

(3) Stellt der Rat mit der Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und der Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat mit seinen Verpflichtungen nach Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, so kann er mit gleicher Stimmenmehrheit für eine von ihm festgesetzte Zeit dem betreffenden Staat das Stimmrecht entziehen, die sonstigen Rechte dieses Staates in einem dem Rückstand entsprechend erachteten Umfang einschränken oder den Staat von diesem Übereinkommen ausschließen.

(4) Die vom Rat auf Grund dieses Artikels getroffenen Maßnahmen schränken nicht die Verpflichtung des betreffenden Staates zur Beitragsleistung an den Rat ein, sofern der Staat nicht von diesem Übereinkommen ausgeschlossen worden ist.

Artikel 21

Maßnahmen bei ernstlicher Schädigung

(1) Ist ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat der Auffassung, daß seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Maßnahmen eines oder mehrerer Ausfuhr- oder Einfuhrstaaten, welche die Durchführung dieses Übereinkommens beeinträchtigen, ernstlich geschädigt worden sind, so kann er die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In diesem Fall konsultiert der Rat alsbald die betreffenden Staaten, um die Angelegenheit zu bereinigen.

(2) Wird die Angelegenheit durch diese Konsultationen nicht bereinigt, so kann sie der Rat zur dringenden Untersuchung und Berichterstattung an den Exekutivausschuß oder den Beratungsausschuß für Preisäquivalente verweisen. Nach Eingang eines solchen Berichts unterzieht der Rat die Angelegenheit einer weiteren Prüfung; er kann mit der Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und der Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen Empfehlungen an die betreffenden Staaten richten.

(3) Sind nach Absatz 2 Maßnahmen getroffen bzw. nicht getroffen worden und ist der betreffende Staat nicht davon überzeugt, daß die Angelegenheit in befriedigender Weise behandelt worden ist, so kann er beim Rat beantragen, von seinen Verpflichtungen entlastet zu werden. Der Rat kann, wenn er es für angemessen hält, den Staat für das betreffende Erntejahr von einem Teil

by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

Article 22

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be refered to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) Two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 20, no exporting or importing country shall be found to have com-

Article 22

Différends et réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord — autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20 — qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

i) Deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) Deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord sont habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision à cet sujet.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 20, aucun pays exportateur ou pays importateur ne peut être re-

una exención se necesitarán los dos tercios de los votos que tengan los países exportadores y los dos tercios de los votos que tengan los países importadores.

4. Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3 del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al final del año agrícola, comunicándoselo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, enviando una comunicación.

Artículo 22

Controversias y reclamaciones

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 19 y 20, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2. Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan al menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de:

i) Dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas;

ii) Dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y

iii) Un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, no se decidirá que un país exportador o un país importador

seiner Verpflichtungen entlasten. Ein diesbezüglicher Beschluß bedarf der Zweidrittelmehrheit der den Ausfuhrstaaten und der Zweidrittelmehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen.

(4) Wird vom Rat eine Entlastung nach Absatz 3 nicht gewährt und ist der betreffende Staat weiterhin der Auffassung, daß seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens ernstlich geschädigt sind, so kann er durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete schriftliche Anzeige am Ende des Erntejahrs von dem Übereinkommen zurücktreten. Wurde die Angelegenheit dem Rat in einem Erntejahr vorgelegt und die Prüfung des Antrags auf Entlastung durch den Rat erst in dem darauffolgenden Erntejahr abgeschlossen, so kann der Rücktritt des betreffenden Staates binnen 30 Tagen nach Abschluß der Prüfung durch eine entsprechende Anzeige bewirkt werden.

Artikel 22

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird — mit Ausnahme einer Streitigkeit auf Grund der Artikel 19 und 20 — auf Antrag eines Staates, der in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Ist eine Streitigkeit dem Rat nach Absatz 1 vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit der Staaten oder von Staaten, denen mindestens ein Drittel der Gesamtstimmenzahl zusteht, aufgefordert werden, nach eingehender Beratung ein Gutachten der in Absatz 3 genannten Beratungsgruppe über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seine Entscheidung fällt.

(3) a) Wenn der Rat nicht einstimmig etwas anderes vereinbart, gehören der Beratungsgruppe an:

i) zwei von den Ausfuhrstaaten benannte Personen, von denen die eine ausgedehnte Erfahrungen in Fragen der strittigen Art und die andere Ansehen und Erfahrung als Jurist besitzt;

ii) zwei von den Einfuhrstaaten benannte Personen, welche die gleichen Voraussetzungen erfüllen;

iii) ein Vorsitzender, der einstimmig von den nach den Ziffern i und ii benannten vier Personen oder, falls diese zu keiner Einigung gelangen, von dem Vorsitzenden des Rates bestellt wird.

b) Der Beratungsgruppe können Personen aus Staaten angehören, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind. Die in die Beratungsgruppe berufenen Personen sind in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen irgendeiner Regierung tätig.

c) Die Ausgaben der Beratungsgruppe bestreitet der Rat.

(4) Das Gutachten der Beratungsgruppe wird mit einer Begründung dem Rat vorgelegt; dieser faßt nach Prüfung aller erheblichen Unterlagen einen Beschluß zur Entscheidung der Streitigkeit.

(5) Jede Beschwerde darüber, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht erfüllt hat, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Staates dem Rat vorgelegt; dieser entscheidet darüber.

(6) Vorbehaltlich des Artikels 20 ist für die Feststellung, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat eine Ver-

mitted a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in the Agreement.

connu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à l'Accord.

Part V — Annual Review and Consumption and Utilization of Wheat

Article 23

Annual Review of World Situation

(1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by those countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including disposals of excess wheat supplies and special transactions, consumption and any other facts which may appear relevant. To facilitate this review the Council may supplement such information by studies conducted in co-operation with any exporting or importing country,

(c) To assist it in its review of disposals of excess wheat supplies, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the principles that the solution to the problems involved in such disposals should be sought, whereever possible, through efforts to increase consumption, and that such disposals should take place in an orderly manner, and that where excess wheat supplies are made available on special terms, such arrangements should be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) For the purposes of this Article and those of Article 24, the Council shall pay due regard to work done

Cinquième Partie — Examen annuel — Consommation et utilisation du blé

Article 23

Examen annuel de la situation du blé dans le monde

1. a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et les pays importateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce, y compris l'écoulement des excédents de blé et les transactions spéciales, de la consommation et de tout autre élément jugé pertinent. Pour faciliter cet examen, le Conseil peut compléter ces renseignements au moyen d'études effectuées en collaboration avec tout pays exportateur ou tout pays importateur.

c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents de blé, les pays exportateurs et les pays importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes selon lesquels, pour résoudre les problèmes que pose cet écoulement, les pays intéressés s'efforcent dans toute la mesure du possible de stimuler la consommation et d'écouler de tels excédents de façon méthodique; enfin, lorsque l'écoulement des excédents de blé s'effectue à des conditions spéciales, ces opérations doivent se faire sans incidences nuisibles sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

d) Tout pays exportateur ou tout pays importateur peut, aux fins de l'examen annuel, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. En procédant à l'examen annuel, le Conseil tient compte, lorsqu'il l'estime approprié, des renseignements ainsi communiqués.

2. Aux fins du présent article et de l'article 24, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Or-

ha infringido el presente Convenio si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infrigido el presente Convenio, podrá, por mayoría de votos de que disponen los países exportadores y por mayoría de votos de que disponen los países importadores, privar a dicho país de su derecho de voto hasta que cumpla sus obligaciones o excluirlo de toda participación en el Convenio.

letzung dieses Übereinkommens begangen hat, die Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und die Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen erforderlich. Zu jeder derartigen Feststellung ist die Art der Verletzung und, wenn diese darin besteht, daß der betreffende Staat mit seinen Verpflichtungen nach Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, auch das Ausmaß des Rückstands anzugeben.

(7) Stellt der Rat fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat dieses Übereinkommen verletzt hat, so kann er vorbehaltlich des Artikels 20 mit der Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und der Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen dem betreffenden Staat sein Stimmrecht entziehen, bis er seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, oder ihn von diesem Übereinkommen ausschließen.

Parte V — Examen anual, consumo y utilización del trigo

Artículo 23

Examen anual de la situación triguera mundial

1. a) El Consejo, teniendo en cuenta las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, examinará anualmente la situación triguera mundial e informará a los países exportadores y a los países importadores acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional del trigo los hechos que se deduzcan de dicho examen, a fin de que los mencionados países tengan presentes dichas repercusiones al determinar y llevar a la práctica sus respectivas políticas nacionales argícola y de precios.

b) El estudio se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, los precios, las operaciones comerciales, incluso la colocación de excedentes de trigo y las transacciones especiales, así como en los demás hechos que parezcan pertinentes. Para facilitar este examen, el Consejo podrá completar dicha información con estudios efectuados en colaboración con cualquier país exportador o importador.

c) Los países exportadores y los países importadores, para ayudar al Consejo a examinar la colocación de exedentes de trigo, le comunicarán las medidas que adopten para garantizar la observancia de los siguientes principios: que, cuando sea posible, se trate de solventar los problemas que entraña dicha colocación procurando aumentar el consumo; que la colocación se efectúe de modo ordenado; y que, cuando se ofrezcan los excedentes de trigo en condiciones especiales, tales arreglos se hagan sin causar ningún grave menoscabo de las normas ordinarias de producción y de intercambio comercial internacional.

d) A los efectos de lexamen anual, todo país exportador o importador podrá someter al Consejo cualesquier información que estime pertinente para el logro de las finalidades del presente Convenio. El Consejo, cuando corresponda, tendrá en cuenta los datos así facilitados al proceder al examen anual.

2. A los efectos del presente artículo y del artículo 24, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor

Teil V — Jahresüberprüfung und Verbrauch und Verwendung von Weizen

Artikel 23

Jahresüberprüfung der Weltweizenlage

(1) a) In Anbetracht des in Artikel 1 genannten Zwekkes dieses Übereinkommens überprüft der Rat alljährlich die Weltweizenlage und unterrichtet die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten von den Folgen der durch die Überprüfung ermittelten Tatsachen für den internationalen Weizenhandel, damit diese Staaten bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Agrar- und Preispolitik diese Folgen bedenken.

b) Die Untersuchung wird auf Grund der verfügbaren Angaben über nationale Erzeugung, Vorräte, Preise, Handel — einschließlich der Abstoßung überschüssiger Weizenbestände und der Sondergeschäfte — über Verbrauch und alle anderen erheblich erscheinenden Tatsachen durchgeführt. Zur Erleichterung dieser Überprüfung kann der Rat die Angaben durch Untersuchungen ergänzen, die in Zusammenarbeit mit einem Ausfuhr- oder Einfuhrstaat durchgeführt werden.

c) Um den Rat bei der Überprüfung der Abstoßung überschüssiger Weizenbestände zu unterstützen, unterrichten die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten den Rat über die Maßnahmen, die sie getroffen haben, um die Beachtung der Grundsätze sicherzustellen, daß die Lösung der mit dieser Abstoßung zusammenhängenden Fragen nach Möglichkeit durch eine Verbrauchssteigerung anzustreben ist, daß diese Abstoßung geordnet vor sich gehen muß und daß, wenn die überschüssigen Weizenbestände zu besonderen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden, derartige Regelungen ohne schädigende Eingriffe in die normale Struktur der Erzeugung und des internationalen Handelsverkehrs zu treffen sind.

d) Die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten können dem Rat für die Jahresüberprüfung alle Angaben übermitteln, die sie zur Erreichung des Zweckes dieses Übereinkommens für sachdienlich halten. Die übermittelten Angaben werden vom Rat bei der Durchführung der Jahresüberprüfung entsprechend berücksichtigt.

(2) Im Zusammenhang mit diesem Artikel und mit Artikel 24 berücksichtigt der Rat, insbesondere zur Ver-

by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 34, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(3) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 24

Consumption and Utilization of Wheat

(1) As appropriate, the Council shall consider and inform exporting and importing countries of means through which the consumption of wheat may be increased. To this end the Council may undertake, in co-operation with exporting and importing countries, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of wheat in various countries; and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(2) Exporting and importing countries, recognizing the special problems of developing countries, shall pay due regard to the principle that excess wheat supplies should, where possible, be effectively utilized in raising levels of consumption and in assisting in general economic and market development in developing countries with low levels of individual income. Where such wheat is made available on special terms, the exporting and importing countries concerned undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(3) Any exporting or importing country which makes excess wheat supplies available on special terms under a government assisted programme undertakes to provide the Council promptly with detailed information relating to such agreements entered into and to report regularly shipments made under such agreements.

Part VI — General Administration

Article 25

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

ganisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 34, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

3. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou tout pays importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 24

Consommation et utilisation du blé

1. Lorsqu'il l'estime opportun le Conseil examine les moyens permettant d'augmenter la consommation du blé et il en informe les pays exportateurs et les pays importateurs. A cet effet le Conseil peut entreprendre, conjointement avec les pays exportateurs et les pays importateurs, des études portant notamment:

a) sur les facteurs qui influencent la consommation du blé dans divers pays; et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

A cette fin tout pays exportateur et tout pays importateur peut communiquer au Conseil des renseignements qu'il juge pertinents.

2. Reconnaissant l'importance des problèmes spéciaux qui se posent aux pays en voie de développement, les pays exportateurs et les pays importateurs tiennent dûment compte du principe suivant lequel il convient, dans la mesure du possible, d'utiliser effectivement les excédents de blé pour élever les niveaux de consommation et contribuer au développement général, économique et commercial, des pays en voie de développement où le revenu par habitant est faible. Dans les cas où ces blés sont fournis à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés s'engagent à effectuer ces opérations de telle sorte qu'elles n'aient pas d'incidence nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

3. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui offre du blé excédentaire à des conditions spéciales au titre d'un programme bénéficiant d'une assistance gouvernementale s'engage à communiquer rapidement au Conseil des informations détaillées concernant les accords de ce genre qu'il aurait conclus et à notifier régulièrement les envois effectués en application de ces accords.

Sixième Partie — Administration générale

Article 25

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévues par le présent Accord.

realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 34, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, que no sea parte en este Convenio y que tengan un interés primordial en el comercio internacional del trigo.

3. Ninguna de las disposiciones de este artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países exportadores o importadores para determinar y orientar su política agrícola y de precios.

meidung von Doppelarbeit, gebührend die Arbeiten der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und anderer zwischenstaatlicher Organisationen; er kann, unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Artikels 34 Abs. 1, in bezug auf die Zusammenarbeit in irgendeinem seiner Arbeitsbereiche die von ihm für erwünscht gehaltenen Abmachungen mit derartigen zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Regierungen der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder derer Sonderorganisationen treffen, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, aber ein wesentliches Interesse am internationalen Weizenhandel haben.

(3) Durch diesen Artikel wird die volle Handlungsfreiheit der Ausfuhr- und der Einfuhrstaaten bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Agrar- und Preispolitik nicht eingeschränkt.

Artículo 24

Consumo y utilización del trigo

1. De ser conveniente, el Consejo examinará e informará a los países exportadores e importadores acerca de los medios que permitan incrementar el consumo del trigo. Con tal fin, el Consejo podrá emprender, en colaboración con los países exportadores e importadores, estudios que abarcarán:

a) Los factores que afectan al consumo del trigo en diversos países, y

b) Los medios para lograr un incremento del consumo, especialmente en los países donde se compruebe que existe la posibilidad de mayor consumo.

Cualquier país exportador o importador podrá comunicar al Consejo cuanta información considere pertinente para la consecución de esta finalidad.

2. Reconociendo los problemas peculiares de los países en vías de desarrollo, los países exportadores e importadores deberán tener debidamente en cuenta el principio de que los excedentes de trigo habrán de ser eficazmente utilizados, siempre que sea posible, para elevar el nivel del consumo y ayudar al desarrollo económico general y de los mercados de los países en vías de desarrollo y con un bajo nivel de ingresos por persona. Cuando se ponga dicho trigo a disposición en condiciones especiales, los países exportadores e importadores interesados se obligarán a que estas operaciones se realicen sin perjuicio para las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

3. Todo país exportador o importador que ponga excedentes de trigo a disposición en condiciones especiales en vritud de un programa subvencionado por un gobierno, se obliga a facilitar rápidamente al Consejo información detallada sobre los acuerdos concertados, y a notificarle con regularidad los envíos que efectúe en virtud de dichos acuerdos.

Artikel 24

Verbrauch und Verwendung von Weizen

(1) Der Rat erwägt gegebenenfalls Mittel, durch die der Weizenverbrauch gesteigert werden kann, und bringt sie den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten zur Kenntnis. Zu diesem Zweck kann der Rat gemeinsam mit den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten Fragen untersuchen wie beispielsweise

a) die Umstände, die in verschiedenen Staaten den Verbrauch von Weizen beeinflussen, und

b) Mittel zur Erzielung einer Verbrauchssteigerung, insbesondere in den Staaten, in denen Möglichkeiten für eine Verbrauchssteigerung festgestellt worden sind.

Die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten können zu diesem Zweck dem Rat diejenigen Angaben übermitteln, die sie für sachdienlich halten.

(2) In Erkenntnis der besonderen Probleme der Entwicklungsländer berücksichtigen die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten gebührend den Grundsatz, daß überschüssige Weizenbestände nach Möglichkeit dazu verwendet werden sollen, in Entwicklungsländern mit niedrigen Einkommensstufen das Verbrauchsniveau zu heben und zur allgemeinen Wirtschafts- und Handelsentwicklung beizutragen. Wird dieser Weizen zu besonderen Bedingungen zur Verfügung gestellt, so verpflichten sich die betreffenden Ausfuhr- und Einfuhrstaaten, derartige Regelungen ohne schädigende Eingriffe in die normale Struktur der Erzeugung und des internationalen Handelsverkehrs zu treffen.

(3) Jeder Ausfuhr- oder Einfuhrstaat, der überschüssige Weizenbestände zu besonderen Bedingungen im Rahmen eines staatlich geförderten Programms zur Verfügung stellt, verpflichtet sich, dem Rat über derartige Vereinbarungen sofort ausführlich Mitteilung zu machen und regelmäßig die auf Grund einer solchen Vereinbarung vorgenommenen Lieferungen zu melden.

Parte VI — Administración general

Artículo 25

Constitución del Consejo

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio y su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

Teil VI — Allgemeine Handhabung

Artikel 25

Zusammensetzung des Rates

(1) Der Internationale Weizenrat, der durch das Internationale Weizenabkommen von 1949 eingesetzt wurde, bleibt zum Zweck der Handhabung dieses Übereinkommens mit den darin vorgesehenen Mitgliedern, Befugnissen und Aufgaben bestehen.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

Article 26

Powers and Functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 27

Votes

(1) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be those specified in Annex B.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be those specified in Annex C.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may au-

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président, qui restent en fonction pendant une année agricole. Le président ne jouit pas du droit de vote, et le vice-président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et dans la mesure compatible avec la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 26

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions du présent Accord et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitable.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Étude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

Article 27

Voix

1. Chacune des délégations de pays exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe B.

2. Chacune des délégations de pays importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe C.

3. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un

2. Los países exportadores y los países importadores serán miembros del Consejo con derecho a voto y podrán hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto y tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la presidencia.

5. El Consejo tendrá en el territorio de cada país exportador e importador, y en la medida que lo permita su legislación, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.

(2) Jeder Ausfuhr- und jeder Einfuhrstaat ist stimmberechtigtes Mitglied des Rates und kann auf dessen Sitzungen durch einen Delegierten, durch Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) Zwischenstaatliche Organisationen, die der Rat zu den Sitzungen einzuladen beschließt, können je einen nicht stimmberechtigten Vertreter zur Teilnahme an den Ratssitzungen bestellen.

(4) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahrs bekleiden. Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt.

(5) Der Rat genießt im Hoheitsgebiet jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrstaats im Rahmen von dessen Rechtsvorschriften die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen notwendige Rechtsfähigkeit.

Artículo 26

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo dictará su reglamento.

2. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

3. El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4. Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 13, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado, será obligatoria para todos los países exportadores e importadores.

6. Los países exportadores y los países importadores se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artikel 26

Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Der Rat beschließt seine eigene Geschäftsordnung.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Akten; er kann zusätzlich alle sonstigen Akten führen, die er für erwünscht hält.

(3) Der Rat veröffentlicht einen Jahresbericht und kann andere Mitteilungen (insbesondere seine Jahresüberprüfung oder Teile oder eine Zusammenfassung derselben) über die im Bereich dieses Übereinkommens liegenden Angelegenheiten veröffentlichen.

(4) Außer den in diesem Übereinkommen genannten Befugnissen und Aufgaben besitzt der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung des Übereinkommens notwendig sind.

(5) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrstaaten und zwei Dritteln der von den Einfuhrstaaten abgegebenen Stimmen die Ausübung seiner Befugnisse und die Wahrnehmung seiner Aufgaben übertragen. Eine Übertragung dieser Art kann er mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen. Vorbehaltlich des Artikels 13 unterliegt jeder Beschluß, der auf Grund einer nach diesem Absatz vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe getroffen wird, auf Antrag eines Ausfuhr- oder Einfuhrstaats, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Beschlüsse, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Ausfuhr- und alle Einfuhrstaaten bindend.

(6) Um es dem Rat zu ermöglichen, seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrzunehmen, verpflichten sich die Ausfuhr- und die Einfuhrstaaten, ihm die für diesen Zweck notwendigen Statistiken und Auskünfte zugänglich zu machen und zu liefern.

Artículo 27

Votos

1. Los votos a que tienen derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos países exportadores, son los que se determinan en el anexo B.

2. Los votos a que tienen derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos países importadores, son los que se determinan en el anexo C.

3. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro

Artikel 27

Stimmen

(1) Die Delegationen der im Rat vertretenen Ausfuhrstaaten verfügen über die in Anlage B festgelegten Stimmen.

(2) Die Delegationen der im Rat vertretenen Einfuhrstaaten verfügen über die in Anlage C festgelegten Stimmen.

(3) Jeder Ausfuhrstaat kann einen anderen Ausfuhrstaat und jeder Einfuhrstaat kann einen anderen Ein-

thorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Agreement, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Annex B or Annex C as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Annex.

(6) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 28

Seat, Sessions and Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by

(a) five countries or

(b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or

(c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 29

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 30

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

4. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3 du présent Article, ou si, à la date d'une réunion, un pays est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition du présent Accord, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

5. Toutes les fois qu'un pays devient Partie au présent Accord ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'Annexe B soit à l'Annexe C, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite Annexe.

6. Tout pays exportateur ou tout pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite:

a) par cinq pays, ou

b) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou

c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs, est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 29

Décisions

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions dù Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 30

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

país importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

4. Si en una sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y no hubiera autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, y si en la fecha de una sesión un país hubiese perdido sus votos, se hubiera visto privado de ellos, o los hubiere recuperado conforme a algunas de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa sesión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.

5. Cada vez que un país se adhiera al presente Convenio o se retire del mismo, el Consejo redistribuirá los votos determinados en el anexo B o en el anexo C, según corresponda, proporcionalmente al número de votos asignado a cada país que figure en el anexo.

6. Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 28

Sede, reuniones, quórum

1. La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

2. El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida.

3. El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden:

a) cinco países,

b) uno o más países que reúnan por lo menos el 10 % de la totalidad de los votos, o

c) el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes del cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 27, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

Artículo 29

Decisiones

1. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 30

Comité Ejecutivo

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo, y podrá nombrar un Vicepresidente.

fuhrstaat ermächtigen, bei einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein ausreichender Nachweis der Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

(4) Ist auf einer Ratssitzung ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrstaat nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat er keinen anderen Staat ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz 3 auszuüben, oder hat ein Staat bei einer Sitzung auf Grund einer Bestimmung dieses Übereinkommens sein Stimmrecht verwirkt, verloren oder zurückerhalten, so wird die Gesamtstimmenzahl der ihr Stimmrecht ausübenden Ausfuhrstaaten in Übereinstimmung gebracht mit der Gesamtstimmenzahl der auf dieser Sitzung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhrstaaten und sodann auf die Ausfuhrstaaten im Verhältnis zu ihren Stimmen neu aufgeteilt.

(5) Wird ein Staat Vertragspartei dieses Übereinkommens oder scheidet er als Vertragspartei aus, so teilt der Rat die Stimmen in Anlage B bzw. Anlage C im Verhältnis zur Anzahl der Stimmen, die jedem in der betreffenden Anlage aufgeführten Staat zustehen, neu auf.

(6) Jeder Ausfuhr- und jeder Einfuhrstaat hat mindestens eine Stimme; Teilstimmen sind nicht zulässig.

Artikel 28

Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

(1) Der Sitz des Rates ist London, sofern der Rat nicht mit der Mehrheit der von den Ausfuhrstaaten und der Mehrheit der von den Einfuhrstaaten abgegebenen Stimmen etwas anderes beschließt.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beraumt eine Ratstagung an, wenn dies

a) von fünf Staaten oder

b) von einem oder mehreren Staaten, die insgesamt mindestens 10 v. H. der Gesamtstimmen innehaben, oder

c) vom Exekutivausschuß beantragt wird.

(4) Der Rat ist beschlußfähig, wenn auf die anwesenden Delegierten mehr als die Hälfte der den Ausfuhrstaaten und mehr als die Hälfte der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen entfallen, und zwar vor Angleichung des Stimmenverhältnisses gemäß Artikel 27.

Artikel 29

Beschlüsse

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Rates mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt.

(2) Jeder Ausfuhr- und jeder Einfuhrstaat verpflichtet sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Artikel 30

Der Exekutivausschuß

(1) Der Rat setzt einen Exekutivausschuß ein. Mitglieder des Exekutivausschusses sind höchstens vier jährlich von den Ausfuhrstaaten zu wählende Ausfuhrstaaten und höchstens acht jährlich von den Einfuhrstaaten zu wählende Einfuhrstaaten. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutivausschusses und kann auch einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragrarph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 26.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31

Advisory Committee on Price Equivalents

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices for wheat and shall immediately inform the Executive Committee whenever in its opinion a maximum price declaration should be made under Article 13 or a situation of the type described in paragraphs (1) or (4) of Article 14 has arisen or appears likely to arise. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph take into account any representations made by any exporting or importing country.

(3) The Advisory Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Agreement and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 31

Comité consultatif des équivalences de prix

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif surveille de façon permanente la situation du marché et notamment le mouvement des prix en ce qui concerne le blé; il informe immédiatement le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis une déclaration de prix maximum devrait être faite en vertu de l'article 13 ou toutes les fois qu'une situation du type décrit aux paragraphes 1 ou 4 de l'article 14 s'est produite ou risque de se produire. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif considère tous les éléments qui lui sont présentés par tout pays importateur ou par tout pays exportateur.

3. Le Comité consultatif émet des avis conformément aux dispositions des articles pertinents du présent Accord, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 32

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

Article 32

Le secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration du présent Accord et telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5 del artículo 26.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

(2) Der Exekutivausschuß ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Er besitzt die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 26 Absatz 5 übertragen werden.

(3) Die Ausfuhrstaaten im Exekutivausschuß haben dieselbe Gesamt-Stimmenzahl wie die Einfuhrstaaten. Die Stimmen der Ausfuhrstaaten im Exekutivausschuß werden so unter sie aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhrstaat über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Ausfuhrstaaten verfügen darf. Die Stimmen der Einfuhrstaaten im Exekutivausschuß werden so unter sie aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhrstaat über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Einfuhrstaaten verfügen darf.

(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivausschuß fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für diesen beschließen. Ein Beschluß des Exekutivausschusses erfordert dieselbe Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Sache einen Beschluß faßt.

(5) Jeder Ausfuhr- und jeder Einfuhrstaat, der nicht Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivausschusses die Interessen dieses Staates berührt.

Artículo 31

Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios

1. El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios compuesto a lo más de representantes de cuatro países exportadores y de cuatro países importadores. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

2. El Comité Asesor examinará constantemente las condiciones prevalecientes en el mercado y, en particular, las oscilaciones de los precios, por lo que respecta al trigo e informará inmediatamente al Comité Ejecutivo cuando en su parecer deba hacerse una declaración de precio máximo según lo establecido en el artículo 13 o haya surgido, o parezca probable que surja, una situación del tipo descrito en los párrafos 1 y 4 del artículo 14. El Comité Asesor, en ejercicio de las funciones que le atribuye este párrafo, tendrá en cuenta las exposiciones que le presenten los países exportadores o importadores.

3. El Comité Asesor dará su parecer según los artículos pertinentes del presente Convenio y acerca de aquellas otras cuestiones que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan.

Artikel 31

Der Beratungsausschuß für Preisäquivalente

(1) Der Rat setzt einen Beratungsausschuß für Preisäquivalente ein, der aus Vertretern von höchstens vier Ausfuhr- und höchstens vier Einfuhrstaaten besteht. Der Vorsitzende des Beratungsausschusses wird vom Rat ernannt.

(2) Der Beratungsausschuß überprüft ständig unter besonderer Berücksichtigung der Preisbewegung für Weizen die jeweiligen Marktverhältnisse und benachrichtigt den Exekutivausschuß sofort, wenn seiner Ansicht nach eine Höchstpreiserklärung nach Artikel 13 abgegeben werden sollte oder eine Lage der in Artikel 14 Absätze 1 und 2 beschriebenen Art entstanden ist oder wahrscheinlich entstehen wird. Bei der Wahrnehmung seiner ihm auf Grund dieses Absatzes zufallenden Aufgaben berücksichtigt der Beratungsausschuß alle von den Ausfuhr- oder den Einfuhrstaaten erhobenen Vorstellungen.

(3) Der Beratungsausschuß erteilt Ratschläge nach Maßgabe der einschlägigen Artikel dieses Übereinkommens sowie in allen anderen Angelegenheiten, die der Rat oder der Exekutivausschuß an ihn verweist.

Artículo 32

La Secretaría

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2. El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

Artikel 32

Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung, das aus einem Exekutivsekretär, der sein höchster Verwaltungsbeamter ist, und dem für die Arbeiten des Rates und seiner Ausschüsse erforderlichen Personal besteht.

(2) Der Rat ernennt den Exekutivsekretär, der für die Erfüllung der dem Sekretariat bei der Handhabung dieses Übereinkommens zufallenden Aufgaben und für die Erfüllung aller anderen ihm vom Rat und seinen Ausschüssen übertragenen Aufgaben verantwortlich ist.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest' in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other authority external to the Council.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 33

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1963 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council.

Article 33

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1963 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays. Il accorde aussi une exemption d'impôts sur les biens, revenus et autres avoirs du Conseil.

3. El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.

4. Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal, que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

(3) Das Personal wird vom Exekutivsekretär nach den vom Rat aufgestellten Vorschriften ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutivsekretärs und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Weizenhandel nicht finanziell beteiligt sind oder derartige Beteiligungen aufgeben und daß sie bezüglich ihrer auf Grund dieses Übereinkommens wahrzunehmenden Aufgaben von keiner Regierung und keiner Stelle außerhalb des Rates Weisungen einholen oder entgegennehmen.

Artículo 33

Disposiciones financieras

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará en 31 de julio de 1963 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde del momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se la determine, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores.

6. El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos sobre los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país. Otorgará también exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes del Consejo.

Artikel 33

Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter im Exekutivausschuß und im Beratungsausschuß für Preisäquivalente werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die anderen für die Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen der Ausfuhr- und der Einfuhrstaaten bestritten. Der Beitrag eines Staates für jedes Erntejahr entspricht dem Verhältnis, in dem seine Stimmenzahl am Beginn dieses Jahres zur Gesamtstimmenzahl der Ausfuhr- und der Einfuhrstaaten steht.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für die am 31. Juli 1963 endende Rechnungsperiode und setzt die von den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten zu zahlenden Beiträge fest.

(3) Auf einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahrs stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrstaat für das gesamte Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrstaats, der diesem Übereinkommen gemäß Artikel 35 Abs. 4 beitritt, setzt der Rat auf der Grundlage der dem betreffenden Staat zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhrstaaten festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach Festsetzung zu zahlen. Kommt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrstaat seiner Verpflichtung zur Entrichtung seines Beitrags innerhalb eines Jahres nach dessen Festsetzung nicht nach, so verwirkt er sein Stimmrecht, bis der Beitrag gezahlt ist; es werden ihm jedoch weder seine anderen Rechte aus diesem Übereinkommen entzogen, noch wird er von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen entlastet, es sei denn, daß der Rat dies mit der Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und mit der Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen beschließt.

(6) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von vereidigten Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorhergehenden Erntejahr.

(7) Die Regierung des Staates, in dem der Rat seinen Sitz hat, gewährt für die vom Rat seinen Bediensteten gezahlten Gehälter Steuerbefreiung; diese braucht sich jedoch nicht auf Staatsangehörige des betreffenden Staates zu erstrecken. Sie gewährt auch Steuerbefreiung für die Vermögenswerte, die Einnahmen und das sonstige Eigentum des Rates.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 34

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation which the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

Part VII — Final Provisions

Article 35

Signature, Acceptance, Accession and Entry into Force

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962 by the Governments of the countries listed in Annexes B and C.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Annexes B or C. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962. However, any such Government may, if it is not granted an extension of time under paragraph (8), and in any event after 16 July 1963, accede to this Agreement in accordance with paragraph (4).

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1962, and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Articles 12 and 15. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1962 and Part II on 1 August 1962 between those Governments which have by that date deposited instruments of acceptance or accession under paragraphs (2) or (3) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the

8. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 34

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

Septième Partie — Dispositions finales

Article 35

Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ouvert à Washington, du 19 avril 1962 au 15 mai 1962 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux Annexes B et C.

2. Le présent Accord est soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux Annexes B ou C. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962. Un tel gouvernement pourra cependant, s'il ne bénéficie pas d'une prolongation en vertu des dispositions du paragraphe 8, et en tout cas, après le 16 juillet 1963, adhérer au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 4.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1962; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 15. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à septième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1962 et la deuxième partie le 1er août 1962 entre les gouvernements qui, au 16 juillet 1962, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, à condition que ces gouvernements

8. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

(8) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Akten und Vermögenswerte.

Artículo 34

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1. El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio, y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 36.

Artikel 34

Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen

(1) Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation und Zusammenarbeit mit den in Betracht kommenden Organen der Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen treffen.

(2) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe und Sonderorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Grundwaren-Übereinkünfte nicht übereinstimmt, so gilt diese Nichtübereinstimmung als ein Umstand, der die Durchführung dieses Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das Verfahren nach Artikel 36 Absätze 3, 4 und 5 Anwendung.

Parte VII — Disposiciones finales

Artículo 35

Firma, aceptación, adhesión y entrada en vigor

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los gobiernos de los países que figuran en los anexos B y C, en Washington, desde el 19 de abril hasta el 15 de mayo de 1962 inclusive.

2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 del presente artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1962.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión del gobierno de cualquier país de los que figuran en los anexos B y C. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo, los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1962. No obstante, cualquiera de dichos gobiernos, si no obtiene una prórroga del plazo, de conformidad con el párrafo 8, y en todo caso después del 16 de julio de 1963, podrá adherirse al presente Convenio de conformidad con el párrafo 4 de este artículo.

4. El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados o de cualquier gobierno que hubiera sido invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1962, y fijar las condiciones para dicha adhesión. En este caso, el Consejo determinará las cantidades básicas correspondientes, de conformidad con los artículos 12 y 15. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. La Parte I y las Partes III a VII del presente Convenio entrarán en vigor el 16 de julio de 1962 y la Parte II el 1° de agosto de 1962 par aquellos gobiernos que hasta el 16 de julio de 1962 hayan aceptado el Convenio presente o se hayan adherido a él de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 del presente ar-

Teil VII — Schlußbestimmungen

Artikel 35

Unterzeichnung; Annahme; Beitritt; Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 19. April bis zum 15. Mai 1962 für die Regierungen der in den Anlagen B und C aufgeführten Staaten in Washington zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Annahme durch die Unterzeichnerregierungen nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Vorbehaltlich des Absatzes 8 sind die Annahmeurkunden bis zum 16. Juli 1962 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen.

(3) Dieses Übereinkommen liegt für alle Regierungen der in Anlage B oder C aufgeführten Staaten zum Beitritt auf. Vorbehaltlich des Absatzes 8 sind die Beitrittsurkunden bis zum 16. Juli 1962 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen. Diese Regierungen können jedoch, sofern ihnen nicht eine Fristverlängerung nach Absatz 8 gewährt worden ist, diesem Übereinkommen gemäß Absatz 4 auch nach dem 16. Juli 1963 beitreten.

(4) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von Ausfuhrstaaten und zwei Dritteln der von Einfuhrstaaten abgegebenen Stimmen den Beitritt der Regierung eines Mitglieds der Vereinten Nationen oder derer Sonderorganisationen oder einer Regierung, die zur Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1962 eingeladen war, genehmigen und Bedingungen dafür vorschreiben; in einem solchen Fall setzt der Rat nach Maßgabe der Artikel 12 und 15 die betreffenden Referenzmengen fest. Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vollzogen.

(5) Teil I und die Teile III bis VII dieses Übereinkommens treten am 16. Juli 1962 und Teil II am 1. August 1962 zwischen denjenigen Regierungen in Kraft, die bis dahin gemäß Absatz 2 oder 3 eine Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, sofern diese Regierungen entsprechend der in den Anlagen B und C vorgenom-

votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries, in accordance with the distribution established in Annexes B and C. It shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of acceptance or accession on the date of such deposit.

(6) For the purposes of the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, a notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) containing an undertaking to seek acceptance or accession to this Agreement in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible which is received by the Government of the United States of America not later than 16 July 1962, shall be regarded as equal in effect to an instrument of acceptance or accession. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of acceptance or accession in accordance with paragraphs (2) or (3) or until the expiry of the period within which such instrument should have been deposited.

(7) If by 16 July 1962 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1962 in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession for any period until and including 16 July 1963.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed in Annexe B or C, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of an accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux Annexes B et C. A l'égard d'un gouvernement déposant ultérieurement un instrument d'acceptation ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur à la date de ce dépôt.

6. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, une notification par laquelle tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer au présent Accord en vertu du paragraphe 3 s'engage à faire le nécessaire en vue d'obtenir, dans les plus brefs délais, l'acceptation du présent Accord ou l'adhésion audit Accord dans les formes constitutionnelles est, si elle est reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962, considérée comme équivalent à un instrument d'acceptation ou d'adhésion. Il est entendu que le gouvernement qui adresse cette notification applique provisoirement l'Accord et qu'il est provisoirement considéré comme partie à cet Accord jusqu'à ce qu'il dépose son instrument d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux paragraphes 2 ou 3, ou jusqu'à expiration du délai dans lequel cet instrument devrait avoir été déposé.

7. Si, le 16 juillet 1962, les conditions prévues aux paragraphes précédents pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas rempliés, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1962 conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion jusqu'à une date qui ne pourra pas dépasser le 16 juillet 1963.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés aux Annexes B ou C, cette annexe est censée comprendre tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent article.

Article 36

Duration, Amendment, and Withdrawal

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1965.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international

Article 36

Durée, amendement et retrait

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965 inclusivement.

2. Le Conseil adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substan-

tículo, siempre que dichos gobiernos tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y los dos tercios de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en los anexos B y C. Entrará en vigor para cualquier gobierno que posteriormente deposite un instrumento de aceptación o de adhesión en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

6. A los efectos de la entrada en vigor del presente Convenio, de conformidad con el párrafo 5 de este artículo, la notificación que haga cualquier gobierno signatario o cualquiera de los gobiernos autorizados a adherirse al presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 y que contenga el compromiso de procurar tan pronto como sea posible la aceptación del presente Convenio o la adhesión al mismo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, y que sea recibida por el Gobierno de los Estados Unidos de América a más tardar el 16 de julio de 1962, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de aceptación o de adhesión. Queda entendido que el gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo hasta que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión de conformidad con los párrafos 2 ó 3, o hasta que expire el término dentro del cual debió depositarse dicho instrumento.

7. Si el 16 de julio de 1962 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores para que el presente Convenio entre en vigor, los gobiernos de aquellos países que en esa fecha hayan aceptado el Convenio o se hayan adherido a él según lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o bien tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

8. Todo gobierno que no haya aceptado el presente Convenio o que no se haya adherido a él hasta el 16 de julio de 1962 inclusive, según lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación o de adhesión por un período que puede extenderse hasta el 16 de julio de 1963 inclusive.

9. Cuando para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países que figuran en los anexos B y C, los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el párrafo 4 del presente artículo, se estimará que figuran en el anexo correspondiente.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará cada firma y cada aceptación del presente Convenio, así como cada adhesión, a todos los gobiernos signatarios, y también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

Artículo 36

Duración, enmiendas y retiro

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1965 inclusive.

2. El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan

menen Verteilung mindestens zwei Drittel der Stimmen der Ausfuhrstaaten und mindestens zwei Drittel der Stimmen der Einfuhrstaaten innehaben. Für jede Regierung, die danach eine Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, tritt das Übereinkommen am Tag dieser Hinterlegung in Kraft.

(6) Zum Zweck des Inkrafttretens dieses Übereinkommens gemäß Absatz 5 gilt eine bis zum 16. Juli 1962 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eingegangene, von einer Unterzeichnerregierung oder einer nach Absatz 3 zum Beitritt berechtigten Regierung abgegebene Notifikation, derzufolge sich die betreffende Regierung verpflichtet, das Übereinkommen nach Maßgabe der verfassungsrechtlichen Verfahren so bald wie möglich anzunehmen oder ihm beizutreten, als einer Annahme- oder Beitrittsurkunde gleichwertig. Eine Regierung, die eine derartige Notifikation abgibt, wird das Übereinkommen vorläufig anwenden; die betreffende Regierung gilt bis zur Hinterlegung ihrer Annahme- oder Beitrittsurkunde gemäß Absatz 2 oder 3 oder bis zum Ablauf der Frist, innerhalb welcher die Urkunde hinterlegt sein soll, vorläufig als Vertragspartei.

(7) Sind am 16. Juli 1962 die in den vorstehenden Absätzen festgesetzten Bedingungen für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens nicht erfüllt, so können die Regierungen der Staaten, die bis zu dem genannten Zeitpunkt das Übereinkommen gemäß Absatz 2 oder 3 angenommen haben oder ihm beigetreten sind, im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft tritt, oder aber andere Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

(8) Einer Regierung, die bis zum 16. Juli 1962 dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 2 oder 3 angenommen hat oder ihm beigetreten ist, kann der Rat bis zum 16. Juli 1963 eine Fristverlängerung für die Hinterlegung der Annahme- oder Beitrittsurkunde gewähren.

(9) Wird zwecks Durchführung dieses Übereinkommens auf Staaten Bezug genommen, die in Anlage B oder C aufgeführt sind, so gilt jeder Staat, dessen Regierung diesem Übereinkommen unter den vom Rat gemäß Absatz 4 vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als in der betreffenden Anlage aufgeführt.

(10) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert allen Regierungen, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, jede Unterzeichnung, jede Annahme und jeden Beitritt sowie alle gemäß Absatz 6 erfolgten Notifikationen.

Artikel 36

Geltungsdauer; Änderung; Rücktritt

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 31. Juli 1965 in Kraft.

(2) Der Rat wird zu dem von ihm für geeignet erachteten Zeitpunkt den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten seine Empfehlungen über die Erneuerung oder Ablösung dieses Übereinkommens übermitteln. Der Rat kann am internationalen Weizenhandel wesentlich interessierte Regierungen, die Mitglied der Vereinten Nationen oder derer Sonderorganisationen, aber nicht Vertragsparteien

trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1962. If an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of Article 35, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Agreement.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

tiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1er août 1962. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 de l'article 35, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer au présent Accord en donnant par écrit un avis re retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualqiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3. El Consejo, por mayoría de votos que tengan los países exportadores y por mayoría de votos que tengan los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entre en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola. Todo país que se retire en estas condiciones no estará obligado por las disposiciones de la enmienda que ocasiona su retiro.

6. Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo C y represente al menos el 5 % de los votos asignados en dicho anexo, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo B y represente al menos 5 % de los votos asignados en dicho anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1° de agosto de 1962. Si el Consejo ha concedido una ampliación del plazo con arreglo al párrafo 8 del artículo 35, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes de que transcurran 14 días de terminada la ampliación concedida.

7. Todo país exportador o todo país importador que estime que peligra su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con 30 días de anticipación, o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de alguna o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8. Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo C y represente al menos el 5 % de los votos asignados en dicho anexo, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo B y represente al menos el 5 % de los votos asignados en dicho anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes de que transcurran 14 días del retiro del país al que se estime causante del grave perjuicio.

dieses Übereinkommens sind, zur Teilnahme an seinen auf Grund dieses Absatzes stattfindenden Besprechungen einladen.

(3) Der Rat kann mit der Mehrheit der den Ausfuhrstaaten und mit der Mehrheit der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen den Ausfuhr- und den Einfuhrstaaten eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen.

(4) Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jeder Ausfuhr- und jeder Einfuhrstaat der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu notifizieren hat, ob er die Änderung annimmt oder nicht. Die Änderung wird wirksam, wenn sie mit zwei Dritteln der den Ausfuhrstaaten und zwei Dritteln der den Einfuhrstaaten zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

(5) Jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrstaat, welcher der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zu dem Tag, an dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert hat, steht es frei, eine schriftliche Rücktrittsanzeige, die der Rat für jeden derartigen Fall vorschreiben kann, an die genannte Regierung zu richten und sodann von diesem Übereinkommen am Ende des laufenden Erntejahrs zurückzutreten; er wird jedoch dadurch nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahres noch nicht erfüllt sind. Ein auf diese Weise zurücktretender Staat ist an die Änderung, die seinen Rücktritt veranlaßt hat, nicht gebunden.

(6) Jeder Ausfuhrstaat, welcher der Auffassung ist, daß die Nichtteilnahme eines Staates, der in Anlage C mit mindestens 5 v. H. der in dieser Anlage zugeteilten Stimmen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, und jeder Einfuhrstaat, welcher der Auffassung ist, daß die Nichtteilnahme eines Staates, der in Anlage B mit mindestens 5 v. H. der in dieser Anlage zugeteilten Stimmen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, kann durch eine vor dem 1. August 1962 an die Regierung der Vereinigten Staaten gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten. Hat der Rat eine Fristverlängerung nach Artikel 35 Absatz 8 gewährt, so kann binnen 14 Tagen nach Ablauf der Fristverlängerung eine Rücktrittsanzeige gemäß dem vorliegenden Absatz abgegeben werden.

(7) Jeder Ausfuhr- oder Einfuhrstaat, der seine nationale Sicherheit durch den Ausbruch von Feindseligkeiten für gefährdet hält, kann mit Ablauf von 30 Tagen, nachdem er eine schriftliche Rücktrittsanzeige an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtet hat, von diesem Übereinkommen zurücktreten oder zunächst die Aussetzung einzelner oder aller seiner Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen beim Rat beantragen.

(8) Jeder Ausfuhrstaat, welcher der Auffassung ist, daß der Rücktritt eines Staates, der in Anlage C mit mindestens 5 v. H. der in dieser Anlage zugeteilten Stimmen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, und jeder Einfuhrstaat, welcher der Auffassung ist, daß der Rücktritt eines Staates, der in Anlage B mit mindestens 5 v. H. der in dieser Anlage zugeteilten Stimmen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, kann durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten; die Anzeige ist binnen 14 Tagen nach dem Rücktritt des Staates abzugeben, dessen Ausscheiden als Ursache der ernstlichen Schädigung angesehen wird.

(9) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçus en vertu du présent article.

Article 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Agreement in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

Article 37

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 15 et de la redistribution des voix conformément à l'article 27, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application du présent Accord est censé modifier la participation à l'Accord pour autant que les circonstances le requièrent.

6. Le Gouvernement des États-Unis porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, espagnole, française et russe, font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For ARGENTINA:

Pour L'ARGENTINE:

F. Bello

15. 5. 1962

For AUSTRALIA:

Pour L'AUSTRALIE:

Howard Beale

14. 5. 1962

9. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido cualquier notificación o aviso que reciba en virtud de este artículo.

Artículo 37

Aplicación territorial

1. Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de aceptarlo o de adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercitarán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación del presente Convenio o de su adhesión a él, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

5. A los efectos de la determinación de las cantidades básicas según el artículo 15 y de la redistribución de votos según el artículo 27, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, se considerará como un cambio en la participación en el presente Convenio, del modo que corresponda a la situación.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido toda declaración y notificación que se efectúe con arreglo a lo dispuesto en este artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

Por la ARGENTINA:

Por AUSTRALIA:

(9) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt alle Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen auf Grund dieses Artikels eingegangenen Notifikationen und Anzeigen in Kenntnis.

Artikel 37

Geltungsbereich

(1) Jede Regierung kann in dem Zeitpunkt, zu dem sie dieses Übereinkommen unterzeichnet oder annimmt oder ihm beitritt, erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf einzelne oder alle der nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

(2) Mit Ausnahme der Hoheitsgebiete, für die eine Erklärung gemäß Absatz 1 abgegeben wurde, gelten die Rechte und Pflichten jeder Regierung aus diesem Übereinkommen in bezug auf alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist.

(3) Jede Regierung kann jederzeit, nachdem sie dieses Übereinkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifikation erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf einzelne oder alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete gelten, für welche sie eine Erklärung gemäß Absatz 1 abgegeben hat.

(4) Jede Regierung kann durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Rücktritts-Notifikation getrennt in bezug auf einzelne oder alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(5) Für die Festsetzung der Referenzmengen nach Artikel 15 und die Neuaufteilung der Stimmen nach Artikel 27 wird in der den Umständen angemessenen Weise jede gemäß dem vorliegenden Artikel eintretende Änderung des Geltungsbereichs dieses Übereinkommens als Änderung der Teilnahme an diesem Übereinkommen angesehen.

(6) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt alle Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärungen und Notifikationen in Kenntnis.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihrer Unterschrift vermerkten Tagen unterschrieben.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, beglaubigte Abschriften.

Für ARGENTINIEN:

F. Bello

15. 5. 1962

Für AUSTRALIEN:

Howard Beale

14. 5. 1962

For AUSTRIA:	Pour L'AUTRICHE: Wilfried Platzer 14. 5. 1962
For BELGIUM and LUXEMBOURG:	Pour la BELGIQUE et le LUXEMBOURG:
For BRAZIL:	Pour le BRÉSIL: Miguel A. O. de Almeida 11. 5. 1962
For CANADA:	Pour le CANADA: C. S. A. Ritchie 11. 5. 1962
For CEYLON:	Pour CEYLAN:
For CUBA:	Pour CUBA: Mario Garcia Incháustegui 15. 5. 1962
For the DOMINICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Mario Rodriguez 15. 5. 1962
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Hervé Alphand 14. 5. 1962
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Wilhelm G. Grewe 11. 5. 1962
For INDIA:	Pour L'INDE: C. S. Krishna Moorthi 14. 5. 1962
For INDONESIA:	Pour L'INDONÉSIE: Zairin Zain 15. 5. 1962
For IRAN:	Pour L'IRAN:
For IRELAND:	Pour L'IRLANDE: T. J. Kiernan 14. 5. 1962
For ISRAEL:	Pour ISRAÉL: Aryeh Manor 14. 5. 1962
For ITALY:	Pour L'ITALIE: Carlo Perrone-Capano 14. 5. 1962

Por AUSTRIA:	Für ÖSTERREICH: Wilfried Platzer 14. 5. 1962
Por BELGICA y LUXEMBURGO:	Für BELGIEN und LUXEMBURG:
Por el BRASIL:	Für BRASILIEN: Miguel A. O. de Almeida 11. 5. 1962
Por el CANADA:	Für KANADA: C. S. A. Ritchie 11. 5. 1962
Por CEILAN:	Für CEYLON:
Por CUBA:	Für KUBA: Mario Garcia Incháustegui 15. 5. 1962
Por la REPUBLICA DOMINICANA:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Mario Rodriguez 15. 5. 1962
Por FRANCIA:	Für FRANKREICH: Hervé Alphand 14. 5. 1962
Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Wilhelm G. Grewe 11. 5. 1962
Por INDIA:	Für INDIEN: C. S. Krishna Moorthi 14. 5. 1962
Por INDONESIA:	Für INDONESIEN: Zairin Zain 15. 5. 1962
Por IRAN:	Für IRAN:
Por IRLANDA:	Für IRLAND: T. J. Kiernan 14. 5. 1962
Por ISRAEL:	Für ISRAEL: Aryeh Manor 14. 5. 1962
Por ITALIA:	Für ITALIEN: Carlo Perrone-Capano 14. 5. 1962

For JAPAN:

Pour le JAPON:
Koichiro Asakai
11. 5. 1962

For the REPUBLIC OF KOREA:

Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
Il Kwon Chung
14. 5. 1962

For LIBERIA:

Pour le LIBÉRIA:
S. Edward Peal
15. 5. 1962

For LIBYA:

Pour la LIBYE:

For MEXICO:

Pour le MEXIQUE:
Antonio Carrillo Flores
11. 5. 1962

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:

In view of the equality under public Law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression "nonmetropolitan" used in the Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, lose its original meaning and be taken to mean "non-European".

J. H. van Roijen
14. 5. 1962

For NEW ZEALAND:

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
G. R. Laking
15. 5. 1962

For NIGERIA:

Pour la NIGERIA:
J. M. Udochi
10. 5. 1962

For the KINGDOM OF NORWAY:

Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:
Paul Koht
8. 5. 1962

For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
Emilio Abello
11. 5. 1962

For POLAND:

Pour la POLOGNE:

For PORTUGAL:

Pour le PORTUGAL:
Pedro Theotonio Pereira
14. 5. 1962

Por el JAPON:	Für JAPAN: Koichiro Asakai 11. 5. 1962
Por la REPUBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA: Il Kwon Chung 14. 5. 1962
Por LIBERIA:	Für LIBERIA: S. Edward Peal 15. 5. 1962
Por LIBIA:	Für LIBYEN:
Por MEXICO:	Für MEXIKO: Antonio Carrillo Flores 11. Mai 1962
Por el REINO DE LOS PAISES BAJOS:	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE: Mit Rücksicht auf die staatsrechtliche Gleichstellung der Niederlande, Surinams und der Niederländischen Antillen verliert der in dem Übereinkommen verwendete Ausdruck „nicht zum Mutterland gehörend", soweit es das Königreich der Niederlande betrifft, seine ursprüngliche Bedeutung und bedeutet soviel wie „nicht-europäisch". J. H. van Roijen 14. 5. 1962
Por NUEVA ZELANDIA:	Für NEUSEELAND: G. R. Laking 15. 5. 1962
Por NIGERIA:	Für NIGERIA: J. M. Udochi 10. 5. 1962
Por el REINO DE NORUEGA:	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN: Paul Koht 8. 5. 1962
Por la REPUBLICA DE FILIPINAS:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Emilio Abello 11. 5. 1962
Por POLONIA:	Für POLEN:
Por PORTUGAL:	Für PORTUGAL: Pedro Theotonio Pereira 14. 5. 1962

For the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND:

Pour la FÉDÉRATION DE LA RHODESIE ET DU NYASSALAND:

R. B. N. Wetmore

14. 5. 1962

For SAUDI ARABIA:

Pour L'ARABIE SAOUDITE:

For the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

Pour la RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE:

W. C. Naudé

15. 5. 1962

For SPAIN:

Pour L'ESPAGNE:

Antonio Espinosa

14. 5. 1962

For SWEDEN:

Pour la SUÈDE:

Gunnar Jarring

11. 5. 1962

For SWITZERLAND:

Pour la SUISSE:

A. R. Lindt

15. 5. 1962

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Pour L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:

A. Dobrynin

14. 5. 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

For the UNITED ARAB REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

S. El Abd.

15. 5. 1962

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

David Ormsby Gore

10. 5. 1962

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with Paragraph (i) of Article 37 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

For the UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Orville L. Freeman

11. 5. 1962

Por la
FEDERACION DE RHODESIA Y NYASALANDIA:

Für die FÖDERATION RHODESIEN UND NJASSALAND:

R. B. N. Wetmore
14. 11. 1962

Por ARABIA SAUDITA:

Für SAUDI-ARABIEN:

Por la REPUBLICA SUDAFRICANA:

Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:
W. C. Naudé
15. 5. 1962

Por ESPAÑA:

Für SPANIEN:
Antonio Espinosa
14. 5. 1962

Por SUECIA:

Für SCHWEDEN:
Gunnar Jarring
11. 5. 1962

Por SUIZA:

Für die SCHWEIZ:
A. R. Lindt
15. 5. 1962

Por la UNION DE LAS
REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS:

Für die
UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
A. Dobrynin
14. 5. 1962

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Informationen zur Zusammenstellung eines jährlichen Überblicks über den Weltweizenmarkt im Rahmen der im Lande veröffentlichten statistischen Angaben sowie Informationen über kommerzielle Geschäfte und Sondergeschäfte mit Staaten liefern, die an dem Übereinkommen nicht teilnehmen, sofern die betreffenden Staaten damit einverstanden sind.

Por la REPUBLICA ARABE UNIDA:

Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
S. El Abd.
15. 5. 1962

Por el REINO UNIDO
DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:
David Ormsby Gore
10. 5. 1962

Bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens erkläre ich gemäß Artikel 37 Absatz 1, daß meine Unterschrift nur das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland betrifft und daß die Rechte und Pflichten der Regierung des Vereinigten Königreichs aus dem Übereinkommen in bezug auf alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

Por los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
Orville L. Freeman
11. 5. 1962

For the VATICAN CITY STATE:

Pour L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
Egidio Vagnozzi
11. 5. 1962

For VENEZUELA:

Pour le VENEZUELA:
Carlos Perez de la Cova
14. 5. 1962

ANNEX A

Percentage Undertaking of Importing Countries

Austria	60
Belgium and Luxembourg	90
Brazil	30
Ceylon	80
Cuba	90
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany	$87^1/_2$
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
India	70
Indonesia	70
Iran	80
Ireland	90
Israel	60
Japan	85
Kingdom of the Netherlands	90
Liberia	70
Libya	70
New Zealand	90
Nigeria	80
Norway	90
Philippines	80
Poland	50
Portugal	85
Republic of Korea	90
Saudi Arabia	70
South Africa	90
Switzerland	87
United Arab Republic	30
United Kingdom	90
Vatican City	100
Venezuela	60

ANNEXE A

Engagement de pourcentage des pays importateurs

Arabie saoudite	70
Autriche	60
Belgique et Luxembourg	90
Brésil	30
Ceylan	80
Cuba	90
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	90
Inde	70
Indonésie	70
Iran	80
Irlande	90
Israël	60
Japon	85
Libéria	70
Libye	70
Nigéria	80
Norvège	90
Nouvelle-Zélande	90
Pays-Bas (Royaume des)	90
Philippines	80
Pologne	50
Portugal	85
République Arabie unie	30
République de Corée	90
République Dominicaine	90
République fédérale d'Allemagne	$87^1/_2$
République sud-africaine	90
Royaume-Uni	90
Suisse	87
Vatican (Cité du)	100
Venezuela	60

ANNEX B

Votes of Exporting Countries

Argentina	70
Australia	125
Canada	290
France	70
Italy	10
Mexico	5
Spain	5
Sweden	10
Union of Soviet Socialist Republics	125
United States of America	290
Total	1,000

ANNEXE B

Voix détenues par les pays exportateurs

Argentine	70
Australie	125
Canada	290
Espagne	5
États-Unis d'Amérique	290
France	70
Italie	10
Mexique	5
Suède	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	125
Total	1.000

Por el ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:

Für den STAAT VATIKANSTADT:

Egidio Vagnozzi

11.5.1962

Por VENEZUELA:

Für VENEZUELA:

Carlos Perez de la Cova

14.5.1962

ANEXO A

Porcentajes de las obligaciones de los países importadores

Arabia Saudita	70
Austria	60
Bélgica y Luxemburgo	90
Brasil	30
Ceilán	80
Ciudad del Vaticano	100
Cuba	90
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	90
Filipinas	80
India	70
Indonesia	70
Irán	80
Irlanda	90
Israel	60
Japón	85
Liberia	70
Libia	70
Nigeria	80
Noruega	90
Nueva Zelandia	90
Polonia	50
Portugal	85
Reino de los Países Bajos	90
Reino Unido	90
República Arabe Unida	30
República de Corea	90
República Dominicana	90
República Federal de Alemania	87 1/2
Sudáfrica	90
Suiza	87
Venezuela	60

ANLAGE A

Prozentuale Verpflichtung der Einfuhrstaaten

Belgien und L xemburg	90
Brasilien	30
Bundesrepublik Deutschland	87 1/2
Ceylon	80
Dominikanische Republik	90
Föderation Rhodesien und Njassaland	90
Indien	70
Indonesien	70
Iran	80
Irland	90
Israel	60
Japan	85
Königreich der Niederlande	90
Kuba	90
Liberia	70
Libyen	70
Neuseeland	90
Nigeria	80
Norwegen	90
Österreich	60
Philippinen	80
Polen	50
Portugal	85
Republik Korea	90
Saudi-Arabien	70
Schweiz	87
Südafrika	90
Vereinigte Arabische Republik	30
Vereinigtes Königreich	90
Vatikanstadt	100
Venezuela	60

ANEXO B

Votos de los países exportadores

Argentina	70
Australia	125
Canadá	290
España	5
Estados Unidos de América	290
Francia	70
Italia	10
México	5
Suecia	10
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	125
Total	1.000

ANLAGE B

Stimmen der Ausfuhrstaaten

Argentinien	70
Australien	125
Frankreich	70
Italien	10
Kanada	290
Mexiko	5
Schweden	10
Spanien	5
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	125
Vereinigte Staaten von Amerika	290
Insgesamt	1000

ANNEX C

Votes of Importing Countries

Austria	6
Belgium and Luxembourg	33
Brazil	28
Ceylon	12
Cuba	12
Dominican Republic	2
Federal Republic of Germany	139
Federation of Rhodesia and Nyasaland	6
India	20
Indonesia	6
Iran	4
Ireland	11
Israel	6
Japan	154
Kingdom of the Netherlands	70
Liberia	1
Libya	3
New Zealand	14
Nigeria	4
Norway	18
Philippines	22
Poland	10
Portugal	9
Republic of Korea	2
Saudi Arabia	5
South. Africa	10
Switzerland	23
United Arab Republic	16
United Kindgom	339
Vatican City	1
Venezuela	14
Total	1,000

ANNEXE C

Voix détenues par les pays importateurs

Arabie saoudite	5
Autriche	6
Belgique et Luxembourg	33
Brésil	28
Ceylan	12
Cuba	12
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	6
Inde	20
Indonésie	6
Iran	4
Irlande	11
Israël	6
Japon	154
Libéria	1
Libye	3
Nigéria	4
Norvège	18
Nouvelle-Zélande	14
Royaume des Pays-Bas	70
Philippines	22
Pologne	10
Portugal	9
République Arabe unie	16
République de Corée	2
République Dominicaine	2
République fédérale d'Allemagne	139
République sud-africaine	10
Royaume-Uni	339
Suisse	23
Vatican (Cité du)	1
Venezuela	14
Total	1.000

ANEXO C

Votos de los países importadores

Arabia Saudita	5
Austria	6
Bélgica y Luxemburgo	33
Brasil	28
Ceilán	12
Ciudad del Vaticano	1
Cuba	12
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	6
Filipinas	22
India	20
Indonesia	6
Irán	4
Irlanda	11
Israel	6
Japón	154
Liberia	1
Libia	3
Nigeria	4
Noruega	18
Nueva Zelandia	14
Polonia	10
Portugal	9
Reino de los Países Bajos	70
Reino Unido	339
República Arabe Unida	16
República de Corea	2
República Dominicana	2
República Federal de Alemania	139
Sudáfrica	10
Suiza	23
Venezuela	14
Total	1.000

ANLAGE C

Stimmen der Einfuhrstaaten

Belgien und Luxemburg	33
Brasilien	28
Bundesrepublik Deutschland	139
Ceylon	12
Dominikanische Republik	2
Föderation Rhodesien und Njassaland	6
Indien	20
Indonesien	6
Iran	4
Irland	11
Israel	6
Japan	154
Königreich der Niederlande	70
Kuba	12
Liberia	1
Libyen	3
Neuseeland	14
Nigeria	4
Norwegen	18
Österreich	6
Philippinen	22
Polen	10
Portugal	9
Republik Korea	2
Saudi-Arabien	5
Schweiz	23
Südafrika	10
Vatikanstadt	1
Venezuela	14
Vereinigte Arabische Republik	16
Vereinigtes Königreich	339
Insgesamt	1000

Denkschrift

Anlage 3

I. Allgemeines

Das 4. Internationale Weizen-Übereinkommen (IWA) vom 10. März 1959 (Bundesgesetzbl. 1960 II S. 2009), dem zuletzt neun Ausfuhrstaaten und 36 Einfuhrstaaten angehörten, darunter auch die Bundesrepublik, ist am 31. Juli 1962 abgelaufen.

Die von den Vereinten Nationen einberufene Internationale Weizenkonferenz hat am 10. März 1962 in Genf den beteiligten Regierungen das als Anlage beigefügte neue Übereinkommen mit einer Laufzeit vom 1. August 1962 bis zum 31. Juli 1965 zur Annahme empfohlen.

Die nach Artikel 35 Abs. 1 des Abkommens bis zum 15. Mai 1962 bei der Regierung der Vereinigten Staaten in Washington vorgesehene Unterzeichnung des Übereinkommens ist durch die Bundesrepublik am 11. Mai 1962 erfolgt. Durch die Unterzeichnung hat die Bundesregierung ihre Bereitschaft zur internationalen Zusammenarbeit auf einem für die Weltwirtschaft und die nationale Versorgung bedeutsamen Gebiet zum Ausdruck gebracht.

Gemäß Artikel 35 Abs. 2 sollten die Urkunden über die Annahme des Übereinkommens bei der Regierung der Vereinigten Staaten bis zum 16. Juli 1962 hinterlegt werden; die Mitteilung einer Signatarregierung an die Regierung der Vereinigten Staaten bis zum 16. Juli 1962, daß sie beabsichtigt, dieses Übereinkommen anzunehmen, gilt im Sinne des Artikels 35 Abs. 6 als Annahmeerklärung, wenn die Hinterlegung der Urkunde nicht später als am 16. Juli 1963 erfolgt. Eine Fristverlängerung ist nicht möglich.

Die Bundesregierung hat der Regierung der Vereinigten Staaten termingemäß mitgeteilt, daß sie beabsichtigt, das Internationale Weizen-Übereinkommen 1962 nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Bestimmungen anzunehmen, und daß sie sich um die Hinterlegung der Annahmeurkunde bis zum 16. Juli 1963 bemühen wird.

II. Besonderes

Das Übereinkommen von 1962 entspricht in seiner Struktur dem Übereinkommen von 1959. Die Änderungen sind im wesentlichen folgende:

a) Als Ausfuhrstaaten gehören dem neuen Übereinkommen die bisherigen neun Mitgliedstaaten und neuerdings auch die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken an. Als Einfuhrstaaten gehören nach dem letzten Stand (36. Ratstagung des Internationalen Weizenrates vom 21. bis 27. November 1962 in London) 36 Staaten dem Übereinkommen an.

b) Die Ausfuhrstaaten forderten eine Erhöhung der im Abkommen von 1959 vereinbarten Mindest- und Höchstpreise für die Richtqualität Manitoba Northern I, gelagert in Fort William/Port Arthur in US-Dollar je bushel:

beim Mindestpreis auf 1,75 $ statt bisher 1,50 $,
beim Höchstpreis auf 2,15 $ statt bisher 1,90 $,
d. h. 0,25 US-Dollar je bushel oder 36,80 DM/t mehr.

Die Preisforderungen wurden insbesondere mit gestiegenen Produktionskosten und den wesentlich höheren Getreidepreisen in den industrialisierten Einfuhrstaaten begründet.

Von den Einfuhrstaaten wurde die geforderte Preiserhöhung abgelehnt; die zahlenmäßig überwiegenden Entwicklungsländer unter den Einfuhrstaaten forderten mit Rücksicht auf ihre Zahlungsbilanzschwierigkeiten sogar eine Preisherabsetzung. Eine Einigung konnte auf der Basis von 50 v. H. der geforderten Preiserhöhung erzielt werden.

Nunmehr betragen die Preise im Übereinkommen von 1962 gegenüber denen des Übereinkommens von 1959 für die Spitzen-Richtqualität Manitoba Northern I ab Lager Fort William/Port Arthur (obere Seen in Kanada):

	Abkommen von 1959	Abkommen von 1962	Erhöhung
	in US-$ / bushel		
Mindestpreis	1,50	1,625	+ 0,125
Höchstpreis	1,90	2,025	+ 0,125
	DM / t		
Mindestpreis	220,4 *)	238,8	+ 18,40
Höchstpreis	279,2 *)	297,6	+ 18,40

*) DM-Umrechnung zur gegenwärtigen Parität: 1 US-Dollar = 4 DM.

Unter Zugrundelegung der Frachtraten von Mitte Januar 1963 würde der Höchstpreis für Manitoba Northern I cif Nordseehäfen im abgelaufenen Übereinkommen etwa 320,0 DM/t, im neuen Abkommen etwa 339,0 DM/t entsprechen. Der Marktpreis cif Nordseehäfen für diese Qualität lag Mitte Januar 1963 mit etwa 308,0 DM/t unter dem Höchstpreis.

Für die im Abkommen bezeichneten Qualitäten der übrigen Herkunftsläder gelten entsprechend abgeleitete Mindest- und Höchstpreise.

c) Abnahmeverpflichtung der Einfuhrstaaten

Die Bundesrepublik hatte sich im Abkommen von 1959 verpflichtet, 70 v. H. ihres jeweiligen jährlichen kommerziellen Einfuhrbedarfs an Weizen aus den Mitgliedsausfuhrstaaten zu beziehen. Tatsächlich betrugen im Durchschnitt der letzten fünf Jahre die Bezüge aus diesen Staaten 93,7 v. H. Unter Einbeziehung der UdSSR machten die tatsächlichen Bezüge in diesem Zeitraum 95,6 v. H. aus (1960/61 = 97,9 v. H.; 1961/62 = 98,9 v. H.).

Die Bundesrepublik hat sich bereit erklärt, ihre Verpflichtung auf 87,5 v. H. zu erhöhen, so daß noch 12,5 v. H. für Bezüge aus den Nichtmitglieds-Ausfuhrstaaten — wie z. B. der Türkei und Syrien — und den Mitglieds-Einfuhrstaaten verbleiben.

Die anderen Mitglieds-Einfuhrstaaten der EWG — Belgien/Luxemburg und die Niederlande — haben ihre Abnahmeverpflichtung auf 90 v. H. erhöht.

d) Ausfuhr von Weizen und Weizenmehl durch Einfuhrstaaten

Das neue Abkommen sieht vor (Artikel VIII Abs. 2), daß Einfuhrstaaten, die Weizen oder Weizenmehl ausführen, sich verpflichten, den Mindestpreis nicht zu unterschreiten, entgegen der Regelung im Übereinkommen von 1959, nach der die Einfuhrstaaten sich bemühen sollten, soweit als möglich den Mindestpreis nicht zu unterschreiten. Eine entsprechende Verpflichtung am Höchstpreis wurde nicht aufgenommen, um auf diese Weise den Handel zwischen der Bundesrepublik und Benelux zu EWG-Preisen zu ermöglichen.

e) Regelung des Intra-Handels der EWG

Nach Artikel 16 Abs. 4 können Transaktionen zwischen Mitgliedstaaten auch zu einem höheren als dem Höchstpreis durchgeführt und diese als mit den Bestimmungen des Abkommens vereinbar anerkannt werden, wenn die Staaten eine entsprechende Vereinbarung treffen. Der Grund für diese Bestimmung liegt darin, daß auf diese Weise den Bedürfnissen des Handels zwischen den Mitgliedstaaten einer Wirtschaftsunion (z. B. EWG) Rechnung getragen werden soll. Bei der Überprüfung der Erfüllung der Abnahmeverpflichtungen durch den Rat bleiben diejenigen kommerziellen Käufe außer Betracht, die ein Mitglieds-Einfuhrstaat einer Wirtschaftsunion bei einem anderen Mitglieds-Einfuhrstaat derselben Wirtschaftsunion tätigt, sofern es sich um Weizen handelt, der in dem ausführenden Land erzeugt worden ist.

d) Vereinbarkeit mit den EWG-Bestimmungen

Die Vereinbarkeit des neuen Übereinkommens mit dem Vertrag von Rom wurde innerhalb der „Sechs" unter Beteiligung von Vertretern des Sekretariats des Ministerrates und der Europäischen Kommission laufend geprüft. Man ist zu dem Ergebnis gekommen, daß die Verpflichtungen aus dem neuen Übereinkommen dem Vertrag von Rom nicht entgegenstehen.

Bo 17 122 4. 63